



HAL
open science

Lexikalisches zur Paracelsusübersetzung von Roch Le Baillif (env. 1540-1598)

Mecking Volker

► **To cite this version:**

Mecking Volker. Lexikalisches zur Paracelsusübersetzung von Roch Le Baillif (env. 1540-1598). 2007.
halshs-00550677

HAL Id: halshs-00550677

<https://shs.hal.science/halshs-00550677v1>

Preprint submitted on 29 Dec 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Lexikalisches zur Paracelsusübersetzung (1578) von Roch Le Baillif (1540?-1598)

Mit dem Aufstieg des Humanismus und den damit Hand in Hand gehenden Wissensschüben und Neuerkenntnissen in fast allen wissenschaftlichen Disziplinen, die sich zugleich zunehmend spezialisieren und verselbständigen, befreit sich auch die Medizin vom Joch der Theologie und steht auch den antiken Autoren zunehmend kritischer gegenüber, so z. B. der Humoralpathologie (Viersäftelehre) der Hippokratiker, die auch in der Temperamentenlehre Galens (129-200) in Form der Unterscheidung zwischen Sanguiniker, Phlegmatiker, Melancholiker und Choliker zum Ausdruck kommt. Eine der umstrittensten Persönlichkeiten der spätmittelalterlichen Medizin ist in diesem Zusammenhang Paracelsus alias Philippus Theophrastus Bombastus von Hohenheim (1493-1541). Er erwarb im Jahre 1510 in Wien den akademischen Grad eines Bakkalaureus der Medizin und erlangte 1516 an der Universität Ferrara die Doktorwürde. Seine als Militärarzt erworbenen praktischen Kenntnisse bestätigten ihn als ausgezeichneten Diagnostiker bzw. Chemiker und veranlassten ihn zur Veröffentlichung eines seiner bekanntesten Werke, *Die grosse Wundartzney* (1536). Heute gilt er, obgleich einige seiner Thesen nach heutigem Forschungsstand völlig überholt sind, als einer der Begründer der modernen Medizin. In Frankreich verbreiten sich die Inhalte seiner Lehre seit dem Jahre 1560, und 1578 erscheint in Rennes bei Pierre le Bret die erste Paracelsusübersetzung in französischer Sprache, das *Demosterion* des Roch Le Baillif (1540?-1598), von der nur eine einzige Ausgabe bekannt ist. Dieses Handbuch der Spagirik, einer naturheilkundlichen Therapierichtung, zog sich sogleich heftige Kritik der Pariser medizinischen Fakultät zu, an der der Übersetzer bzw. Arzt sich niedergelassen hatte¹. Das *Demosterion* liefert übrigens den lexikalischen Erstbeleg für das Adjektiv *spagirique* (1694→), das auf griechisch *spao* 'trennen' und *ageiro* 'zusammenführen, verbinden' zurückzuführen ist. Die spagirischen Heilmittel Salz, Quecksilber und Schwefel stellen die Trinität Gottes dar und gewährleisten nach Paracelsus optimale Heilkraft. Die hier vorliegende kritische Textausgabe von Hervé Baudry ist somit ein besonders wichtiges zeit- und wissenschaftshistorisches bzw. -philosophisches Dokument². Zu bemängeln ist lediglich, dass auf ein Vorwort mit Angaben zum Autor bzw. Übersetzer gänzlich verzichtet wurde. Die eigentlichen Texte [9-129] werden jedoch akribisch und üppig kommentiert [135-236], wobei festzuhalten ist, dass die eigentlichen Aphorismen, die den zentralen Hauptteil der Texte darstellen [34-95], mit den entsprechenden lateinischen Vorlagen wiedergegeben werden, was auch interessante Einblicke im Hinblick auf die Vorgehensweise des Übersetzers gestattet. Es folgen ein lateinisches *Dictionariolum* [106-120], eine Abhandlung zur Handliniendeutung – beide in lateinischer Sprache – sowie zwei themenbezogene Holzstiche [121-131]. Diverse Anhänge sind der Identifizierung der paracelsischen Vorlagen [241-242] und dessen spezifischen Wortschatzes [243-251] sehr zuträglich. Auch eine - unseres Erachtens recht unverbindliche - Auflistung des 'geläufigen' medizinischen Wortschatzes [252-255] wird geliefert, sowie ein leider unverwertbares, da auf Seitenangaben systematisch verzichtendes Glossar mit ca. 140 Einträgen [256-259], ein Verzeichnis der Eigennamen [261-265], ein Sachregister [267-270] sowie die umfangreiche Bibliographie [271-282]. Dem quantitativ und qualitativ unterentwickelten Glossar entspricht die Tatsache, dass zur Texterschließung laut Bibliographie [281] lediglich das Wörterbuch Huguets herangezogen wurde, stellenweise wird jedoch auch der *TLF* herangezogen. Aus diesem Anlass haben wir diesen Text, der dies mit Sicherheit verdient, einer sprachhistorischen Untersuchung unterzogen, deren wichtigsten Ergebnisse wir hier vorstellen. Aus praktischen Erwägungen und im Sinne einer besseren Benutzerfreundlichkeit zitieren wir den Text nach der Paginierung der modernen kritischen Edition.

« Nouvelle n'est-elle point, mais jusques à nostre Docteur [Paracelse] l'intention du tressçavant Hypocrate du tout **abastardie**. En ce que ceste doctrine est presque delaissée de ses quatre principales colomnes. » [18] verbe trans. 'travestir, défigurer (l'intention d'un auteur)' (zu *FEW* 15¹, 72b sub BASTARDUS). — « Et pour te faire cognoistre (amy lecteur) et clorre la bouche aux **abayants** la science, sans laquelle le medecin ne peut estre, j'ay ici dressé et extrait un petit Dictionnaire latin [...] » [105]

¹ S. hierzu auch die insgesamt neun Werke Roch Le Baillifs aus den Bereichen Astrologie, Anatomie und Wundmedizin, die zwischen 1577 und 1623 erschienen [271-273].

² Roch Le Baillif, *Le Demosterion*. Texte établi et annoté par Hervé Baudry. Textes de la Renaissance 93, Paris (Genève) 2005, 284 S.

subst. masc. ‘invectiveur’ (lexikalische Gelegenheitsbildung, zu *FEW* 1, 299a sub *BAU, BAI*). — « Et ce pour éviter à ce vilain mal qui n’est rien tant soit saint et parfait, qui ne soit **abbayé** d’une maldisante langue, et rongé de la dent du malveillant [...] » [33] verbe trans. ‘(au fig.) invectiver contre qch’ (zu *FEW* 1, 299a sub *BAU, BAI*). — « Voyla comme, et en plusieurs autres choses, le vouloir les anciens a esté mal receu ; ce qui a fait **contre** eux **abbayer** ceux qui ne les ont entenduz. » [105] loc. fig. ‘crier, invectiver contre qn’ (mit übertragender Bedeutung zu *FEW* 1, 299a sub *BAU, BAI*). — « [...] lequel fut par sept cens ans jusques à Galien, par ceux qui se disoient Hypocratistes, comme mutilée et obscure : ainsi qu’iceluy Gallien testifie en plusieurs lieux avec **abjuration** d’iceux. » [26] *FEW* 24, 34a (*ABJURARE*) : mfr. nfr. *abjuration* f. ‘action d’abandonner par un acte solennel une religion, une doctrine regardée comme fausse’ (1380, Aalma ; Garb 1487 ; 1492, DG ; seit Miede 1677). — « Cependant (amy lecteur) j’ay bien voulu dire ce petit mot pour te prier le defendre des **aboys** de l’ignorant, et du calomniateur [...] » [17] subst. masc. pl. ‘(au fig.) diffamations, accusations mensongères’ (zu *FEW* 1, 299b sub *BAU, BAI*). — « Serenus Samonicus entre les preceptes de la medecine dict qu’escrivant ce nom **Abracadabra** diminuant lettre apres lettre par ordre retrograde [...] » [103] *FEW* 24, 47a (*ABRAXAS*) : mfr. nfr. *abracadabra* m. ‘mot cabalistique auquel on attribuait une vertu mystérieuse’ (seit Paré). — « Les contractions de l’espine du dos et presque de tous les membres viennent de l’esprit de la gravelle, pierre et cholique par l’**acetosité** du tartre [...] » [86] *FEW* 24, 102a (*ACETUM*) : mfr. nfr. *acetosité* f. ‘état des substances acéteuses’ (Paré, Hu ; Cotgr 1611 ; Oud 1660 ; seit Besch 1845)³. — « A ce propos Alexandre le grand se plaignoit qu’Aristote avoit leu publicquement les livres **acroamatiques** : et lesquels il pensoit que jamais il les eust revelez. » [15] *FEW* 24, 113a (*ACROAMATICUS*) : mfr. *volumes acroamatiques* ‘ouvrage d’Aristote sur les matières plus difficiles faisant l’objet d’un enseignement spécial aux élèves les plus initiés’ (1568)⁴. — « Tout sel flammulé fait son **action** en infinies generations, et ne change point de lieu. » [46] *FEW* 24, 114b (*ACTIO*) : nfr. *action* (du feu, etc.) ‘opération d’un agent quelconque, physique ou immatériel’ (seit 1646)⁵. — « Les beaux et spacieux **aqueducts** de Dol, incogneuz aux habitans du lieu. » [14] *FEW* 25, 68b (*AQUAEDUCTUS*) : mfr. nfr. *aqueduc* m. ‘canal cobstruit pour conduire de l’eau d’un lieu à un autre’ (seit 1553)⁶. — « De l’**acuité**, et rude exaltation de sel, naissent les ulceres, chancres, gangrenes, et semblables maladies [...] » [41] *FEW* 24, 129a (*ACUTUS*) : mfr. *équité* f. ‘fait d’être piquant (d’un acide, d’un sel)’ BPalissy ; *acuité* (Paré, Li). — « Et **advenant qu’il** y ait mixtion de deux d’iceux excrements, comme du Mercure et du Soulfre se fait double tierce. » [31] *FEW* 24, 190b (*ADVENIRE*) : nfr. *avenant que* ‘au cas où’ (Molière, Liv ; LerchSynt 1, 40)⁷. — « Le formage est tartre **alabastrin** viscosité inexpulsive, et pour ceste cause incurrable parquoy en la diette contre le tartre se faut abstenir de laitages⁸. » [90] *FEW* 24, 287b (*ALABASTRUM*) : mfr. nfr. *alebastrin* adj. ‘semblable à l’albâtre’ (Th 1564-Stœr 1628), *alabastrin* (Hornk 1599-Stœr 1625 ; seit AcC 1838)⁹. — « [...] si la science d’**Alchemie** est reprovée, tant s’en faut qu’ils la condamnent, ains la louent infiniment [...] » [16] subst. fém. ‘science consistant dans la recherche d’un remède universel et de la transmutation des métaux’ (ergänzt die graphischen Varianten in *FEW* 19, 93b sub *KĪMIYĀ*). — « Le Soulfre, graisse, ou raisine, accroissement. Et le Sel, chaux, ou **alkaly** tient le tout serré ou congelé¹⁰ ensemble. » [28] *FEW* 19, 82a (*QALĪ*) : mfr. *alkalli* m. ‘produit salin de l’incinération de la plante appelée soude (sueda) et de quelques autres plantes’ (1509, BlochW), *alkali* (Paré-Oud 1660 ; ‘t. de la vieille chimie’ Ac 1762-1878). — « Il est **Alchimiste** tireur de quintes essences, et autres telles choses qui ne sont en usage [...] » [15] *FEW* 19, 93b (*KĪMIYĀ*) : mfr. nfr. *alchimiste* m. ‘celui qui s’occupe d’alchimie’ (seit Rons). — « Le premier **aliment** de l’homme est l’Aër, le Ciel pour second, la terre pour tier, et l’eau pour dernier. » [68] *FEW* 24, 320a (*ALIMENTUM*) : mfr. *aliment* m. ‘objet nécessaire à la vie en gén.’ (OldeSerres, Hu [= Théâtre d’Agriculture, 1600] ; Pallet 1607)¹¹. — « La fonction de l’esprit Jovial est se terminer en **alopécie** : et lors qu’il va aux régions de Mars, il fait Alcola [...] » [83] *FEW* 24, 346a

³ Lexikalischer Zweitbeleg.

⁴ Gelehrte Gelegenheitsbildung.

⁵ Erstbeleg zum *FEW*.

⁶ Die Graphie ist im *FEW* zu ergänzen.

⁷ Erstbeleg zum *FEW*.

⁸ Fr. *laitage* m. ‘produit fait avec du lait’ (seit 1376), *FEW* 5, 111a (*LAC*).

⁹ Diese Variante ist Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁰ Mfr. nfr. *congeler* ‘coagulé’ (seit BPalissy), *FEW* 2, 1047b (*CONGELARE*) ; ‘peu usuel’ *TLFi*.

¹¹ Erstbeleg zum *FEW*.

(ALOPECIA) : mfr. nfr. *alopécie* f. ‘chute partielle ou totale des cheveux, des poils’ (seit 1538, FrMod 18, 270). — « Comme aussi ont fait, de la pierre *Amyanthe* qui se nourrist au feu, nommée Salamander, qu’ils tiennent estre un animal qui ne fut onc. » [105] *FEW* 24, 437a (AMIANTUS) : mfr. frm. *amiant* m. ‘minerai filamenteux qui résiste à l’action du feu’ (dp. 1555, Rhlitt 2, 110)¹². — « [...] et s’est arresté d’escrire les circonstances, et externes accidens des maladies qui donnent occasion d’*amplifier* un texte. » [26] *FEW* 24, 486a (AMPLIFICARE) : fr. *amplifier* v. a. ‘rendre plus ample, développer (un récit, etc., t. de rhétorique)’ (Ronsard, MartyL ; Brantôme, Doch ; dp. Mon 1636)¹³. — « Au viridelle se trouve la cure de *Analepsie*. » [38] *FEW* 24, 518b (ANALÉPSIS) : mfr. frm. *analepsie* f. ‘esp. d’épilepsie’ (1578, DatLex 1 ; 1603, ibid. ; ‘rare’ Besch 1845)¹⁴. — « C’est vraiment *anatomiser*, qu’avec le corps et ses parties rapporter la vivfe convenance des choses : et non pas dissequer une charongne en laquelle n’y a esprit de vie. » [85] *FEW* 24, 538b (ANATOMIA) : mfr. nfr. *anatomiser* v. a. ‘examiner en détail, analyser (un livre, un discours, un sentiment, la lumière, les sons)’ (dp. 1552, Rab, Hu ; Li ; ‘vieilli’ DG ; ‘rare, littéraire’ TLF)¹⁵. — « Mais quoy, tels s’entrecherchent encor’ et *s’applaudissent* sur leurs actions comme les corbeaux sur l’oeuvre du Loup. » [98] *FEW* 25, 36b (APPLAUDÈRE) : frm. *s’applaudir* ‘se vanter, se glorifier’ (seit Ac 1694)¹⁶. — « Qui a en mespris l’ordre, et mesure du pain quotidien, *s’approprié* et aux siens plusieurs infirmités. » [39] *FEW* 9, 460a (PROPRIUS) : mfr. nfr. *s’approprier* une chose ‘se la rendre propre, s’en pénétrer’ (Montaigne-Ac 1878)¹⁷. — « [...] sans qu’aucun autre Imprimeur de nostre Royaume le puisse imprimer de dix ans après que ledit livre sera achevé d’imprimer, sur peine¹⁸ de confiscation de sesdicts livres et d’amende *arbitraire*. » [10] *FEW* 25, 87a (ARBITRARIUS) : nfr. *arbitraire* adj. ‘(amende, peine) qui est laissée à l’appréciation du juge’ (Fur 1690-Ac 1932)¹⁹. — « [...] ainsi sont au Foye diversités de santé, voire innumerables, et en pareil aux autres parties, et cecy est l’*arbre de santé*. » [63]²⁰ synt. nom. ‘représentation du vitalisme’ (Lehnübersetzung zu *FEW* 25, 89a sub ARBOR). — « Semblablement chaque nation produit son propre et peculier Medicin, voire certainement et son *Archée*. » [79]²¹ *FEW* 25, 95a (ARCHEIN) : mfr. nfr. *archée* f. ‘principe immatériel de la vie’ (1578 [= Vigenère, s. TLFi]-Trév 1771, s. Rob Pt)²². — « APHORISMES DE Roch le Baillyf Edelpehe, Medicin Spagiric, extraites en partie des sentences de Philippe Aureolle Theophraste Paracelse, *Archiatre* de la medicine [...] » [34] *FEW* 24, 95b (ARCHIATER) : mfr. nfr. *archiatre* m. ‘premier médecin d’un district’ (seit Cotgr 1611)²³. — « La premiere source de l’*ardeur d’estomach* vient du tartre coagulé, espandu par tout le lieu de la premiere digestion, par usue adherante à la matiere. » [91] *FEW* 25, 91b (ARDÖR) : frm. *ardeur d’estomac* ‘sensation de brûlure dans l’estomac’ (Lavoisien 1793 ; dp. Moz 1811)²⁴. — « Les contractions de l’espine du dos²⁵ et presque de tous les membres viennent de l’esprit de la gravelle, pierre²⁶ et cholique²⁷ par l’acetosité du tartre : et sont nommées *arenuleuses*, ou calculeuses²⁸ contractions²⁹. » [86] adj. ‘provoqué par du menu sable (d’une contraction)’ (zu *FEW* 25,

¹² ‘Dans les premiers textes du 16^e siècle, on trouve l’expression *pierre amiante* [...]’.

¹³ Drittbeleg zum *FEW*.

¹⁴ Zu diesem lexikalischen Erstbeleg noch Fn. 1: ‘La Presse Médicale donne la date de 1578 sans indication de sens, d’où incertitude’.

¹⁵ Hier mit im *FEW* zu ergänzender intransitiver Verwendung.

¹⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁷ Hier jedoch in der im *FEW* zu ergänzenden Bedeutung ‘contracter (une infirmité)’.

¹⁸ Mfr. nfr. *sur peine de* ‘en encourant la peine de’ (Chastell-Trév 1771), *FEW* 9, 114b (PENNA).

¹⁹ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁰ Im Original : *Haec est arbor sanitatis*.

²¹ Übersetzt hier [...] *illumque nimirum ex suo Arceo*.

²² Lehnwort aus mlat. *archeus*.

²³ Lexikalischer Erstbeleg zum *FEW*.

²⁴ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

²⁵ Fr. *épine du dos* ‘colonne vertébrale’ (Est 1552-DG), *FEW* 12, 179b (SPINA).

²⁶ Mfr. *pere* f. ‘amas de gravier qui se forme dans le rein, la vessie, etc.’ Aalma 1143, mfr. nfr. *pierre* (seit Est 1538), *FEW* 8, 313b (PĒTRA).

²⁷ Fr. *colique* f. ‘douleur d’entrailles’ (seit 14. Jh.), *FEW* 2, 920a (COLON) ; die ungewöhnliche Graphie entstand wohl durch Beeinflussung von gr. *chole* bzw. lat. *cholera*.

²⁸ Mfr. nfr. *calculeux* adj. ‘(maladie) causée par un calcul’ (seit 1540), *FEW* 2, 75b (CALCULUS), entlehnt aus lat. *calculosus*.

175a sub ARENULA)³⁰. — « Cela se pourroit-il faire ? dira quelque Medecin sourcilleux *argumentant* de l'un doigt sur l'autre, vis-à-vis de quelque femelette, ou d'aussi ignorant que luy. » [15] *FEW* 25, 207a (ARGUMENTARI) : fr. *argumenter* v. n. 'faire des arguments, raisonner' (env. 1150, TL ; env. 1555, Doch ; dp. Huls 1596)³¹. — « Du sel plumeux et *arcenical* vient le cancer, à l'homme sur les espaulles, et à la femme aux tetins. » [50]³² *FEW* 25, 351a (ARSENICUM) : mfr. frm. *arsenical* adj. 'qui contient de l'arsenic, qui est de la nature de l'arsenic' (1578, DatLex 1, 214 ; dp. 1667, JournSav 1, 112)³³. — « Et n'est de merveilles s'il se void mutation tant aux *arts liberaux*³⁴ que *mechaniques* par tout l'univers [...] » [24] *FEW* 25, 345a (ARS) : fr. *arts mécaniques* 'arts qui exigent le travail de la main ou l'emploi de la machine' (1361, Lac ; dp. Huls 1596)³⁵. — « Car autant qu'il y a d'*ascendents*, et impressions³⁶ aux choses naturelles, autant y a-il de corps qu'il faut separer avant que pouvoir tirer le mystere. » [83] *FEW* 25, 415a (ASCENDERE) : fr. *ascendant* m. 'mouvement d'un astre qui s'élève au-dessus de l'horizon (t. d'astron.)' (dp. 1324, CompEstoilles). — « Toutes et quantesfois que³⁷ le corps est *assailly* de quelque maladie (sans exception) autant de preceptes a le Medecin de curer. » [40] verbe trans. 'attaquer, affecter (en parlant d'une maladie)' (zu *FEW* 25, 504a sub *ASSALIRE). — « Ainsi faut juger des mineraux, qui est l'*assiette* du jugement de l'Hydromancien, Pyromancien [...] » [94] subst. fém. 'base sur laquelle repose un raisonnement, un jugement' (zu *FEW* 11, 399b sub SĒDĒRE)³⁸. — « Je dy cecy (amy lecteur) pour monstrier qu'en l'Alchimie colonne de medicine, en la separation des choses, et direction de remedes³⁹ *Astraux*, les Anciens, comme en la doctrine Cabalistique, ont usé de termes et mots exprès [...] » [104] *FEW* 25, 618a (ASTRALIS) : mfr. *astral* adj. 'qui a rapport aux astres' (1533, DG), frm. id. (1641, Gdf ; dp. Fur 1701)⁴⁰. — « Laquelle [magie] ne signifie autre chose que culture divine, divisée neantmoins en diverses especes, comme *Astrologie naturelle*, Magicalle, Olympique, *Divinatrice* : et Sathanique. » [97] *FEW* 25, 624b (ASTROLOGIA) : mfr. *astrologie divinatrice* 'art divinatoire fondé sur l'observation des astres et sur la croyance que ceux-ci exercent une influence sur la destinée humaine' (1534, Rab 1, 256) ; mfr. frm. *astrologie naturelle* 'étude de l'action des astres sur les éléments telluriques (atmosphériques, météorologiques, géologiques)' (Calvin, Li ; dp. Trév 1721)⁴¹. — « Pyromance⁴² au feu. Et *Astromance* par les vents, d'autant qu'à toutes deffault fidelle fondement. » [97] subst. fém. « divination qui se pratique par l'inspection des astres' (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 25, 628a sub ASTROMANTEIA)⁴³. — « [...] lors qu'il plaira à Dieu le delivrer [La Riviere] de quelques *atteinctes* dont depuis peu de temps il l'a rudement visité. » [17] *FEW* 25, 733b (ATTINGÈRE) : mfr. frm. *atteinte* f. 'dommage matériel ou préjudice moral (en parlant d'un mal, d'une maladie)' (dp. Jodelle, IGLF). — « Et si bien qu'en fin son regne [du Démon] tellement *augmenta* qu'iceluy nostre Dieu feist comme pour reparation des delicts commis, exterminer le tout par deluge [...] » [96] verbe intrans. 's'accroître, devenir plus

²⁹ Fr. *contraction* f. 'resserrement d'un corps accompagné d'un raccourcissement, mais sans diminution de masse' (seit 13. Jh.), *FEW* 2, 1118a (CONTRACTIO).

³⁰ Vgl. hier noch mfr. *arénuleux* adj. 'contenant du menu sable' (Paré, Li ; Cotgr 1611) frm. id. (Besch 1845-Rob 1951).

³¹ Drittbeleg in dieser Bedeutung.

³² Im Originaltext : *Ex arsenicali, et plumosi sale in virorum humores et mulierum ubera procreatur cancer.*

³³ Lexikalischer Erstbeleg.

³⁴ Fr. *arts liberaux* 'les 7 arts qui forment l'ensemble des études au moyen-âge' (seit ca. 1210), *FEW* 5, 300a (LIBERALIS).

³⁵ Zweitbeleg zum *FEW*.

³⁶ Mfr. nfr. *impression* f. 'effet que l'action des astres exerce sur les choses terrestres' (D'Aubigné-Trév 1771), *FEW* 4, 603a (IMPRESSIO).

³⁷ Mfr. nfr. *toutes et quantes fois que* 'aussi souvent que' (1353 ; 1530-Ac 1694, Palsgr 858 ; 'fam.' Ac 1740-1798), *FEW* 14, 411a (VĪCES).

³⁸ Vgl. hierzu noch mfr. nfr. *asseoir son jugement (sur qch)* 'juger en connaissance de cause' (seit Est 1549), *FEW* 11, 398b.

³⁹ Mfr. nfr. *remède* m. 'ce qui sert à guérir quelque mal, quelque maladie, ce qu'on emploie à cet effet' (seit 1380, Aalma 10404), *FEW* 10, 236b (RĒMĒDIUM).

⁴⁰ Lexikalischer Zweitbeleg zum *FEW*.

⁴¹ Zweitbeleg zum *FEW*.

⁴² Fr. *pyromance* f. 'art de deviner l'avenir à l'aide du feu' (13. Jh. ; 16. Jh. ; Trév 1721-Boiste 1803), *FEW* 9, 647a (PYR).

⁴³ Hier lediglich frm. *astromancie* f. 'id.' (dp. Boiste 1829).

grand, plus considérable (en quantité, volume, durée, intensité, etc.)’ (ergänzt *FEW* 25, 875b sub AUGMENTARE). — « **Balbutye** vient quand sanie⁴⁴ ou matiere ranuleuse se consomme en son lieu. » [64] subst. fém. ‘bégayement’ (zu *FEW* 1, 211a sub BALBUTIRE)⁴⁵. — « La chault calcinée, et qui se resoult en la region de l’estomach y engendre ardeur, la colique, **battement du cœur**, suffocation de matrice, et destruction des digestions. » [91]; « Si la peste vient avec vomissement⁴⁶, et **battement du cœur**, il est certain que son element souffre. » [95] synt. nom. ‘palpitation, modification du rythme cardiaque ressentie comme pénible’ (zu *FEW* 1, 291a sub BATTUERE). — « ROCH LE BAILLIF Edelphe Medicin spagiric. Au lecteur **benevole**, Salut⁴⁷. » [104] adj. ‘animé de dispositions favorables (personne)’ (zu *FEW* 1, 325a sub BENEVOLUS)⁴⁸. — « [...] et autre excrement nommé de ce mot Tartre, qui se forme par **bol**, viscosité, sable, calcul, source de toutes maladies. » [30] subst. masc. ‘matière fécale rassemblée dans la partie terminale du côlon’ (zu *FEW* 1, 429a sub BÖLUS). — « Et tout Phisiscien en pareil y trouvera les Sels, Soulfres et liqueurs, autant que s’en trouve en la **boutique de** Nature, occasion qu’il est appellé petit monde. » [33] synt. ‘(au fig.) ses richesses’ (zu *FEW* 25, 21a sub APOTHECA). — « [...] les Sages et divins Cabalistes⁴⁹ Hebreux, **Bragmanes** Indiens, Gymnosophistes⁵⁰ Ætapiens, et noz Druides [...] » [18] subst. masc. ‘prêtre bramanique faisant partie de la première des castes hindoues’ (lexikalischer Zweitbeleg, zu *FEW* 20, 93b sub BRÄHMANA). — « Escrivent [des charlatans] caracteres et **brevets** qu’ils font porter au col⁵¹. » [98] *FEW* 1, 520b (BREVIS): mfr. nfr. *brevet* ‘formule magique, talisman’ (seit 16. Jh.). — « [...] toutes maladies que le vulgaire des Medecins tient pour incurables: comme la lepre, hydropisie, mal **caduc**, paralysie [...] » [15] *FEW* 2, 32a (CADŪCUS): nfr. *mal caduc* ‘épilepsie’ (seit Pom 1671)⁵². — « Et faire devorer à une grenoille certains mots et **caracteres** escripts, et vifve la jeter en l’eau, incontinent⁵³ esmouvoir pluye. » [100] *FEW* 2, 623b (CHARACTER): mfr. *carathere* ‘signe d’écriture’ (1550), mfr. nfr. *caractère* (seit Huls 1596)⁵⁴. — « Lors que le **Carboucle** s’ouvrira il y a espoir de vie, et non autrement: par ce qu’il vient avec fiebvre. » [55] *FEW* 2, 360b (CARBŪNCULUS): mfr. *carboucle* m. ‘pustule charbonneuse’ Paré. — « N’est-il pas cogneu nostre eau spagirique estre remede certain à ce cruel tourment Apoplexie, nostre preparation **caricaire** remede infailible à la suffocation de le matrice, nostre dissolution lunaire au mal caduc [...] » [19] adj. ‘qui contient des figues (d’une préparation médicinale)’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 2, 374b sub CARICA)⁵⁵. — « Et par certains **carractaires** pendus au col, preserver les aucuns⁵⁶ de poison, les autres de reprehension de justice, autres de mort subite [...] » [98] *FEW* 2, 623b (CHARACTER): mfr. nfr. *caractère* m. ‘talisman portant un signe magique’ (16. Jh.-Besch 1858). — « Et en pareil les membres moins nobles comme le glaire blanc, liqueur, veines, chair, os, **cartillages**, mouëlle⁵⁷, et autres. » [52] *FEW* 2, 439a (CARTILAGO): mfr. nfr. *cartilage* ‘tissu animal, flexible, dont la consistance tient le milieu entre celle des os et celle des ligaments’ (seit 1503)⁵⁸. —

⁴⁴ Mfr. nfr. *sanie* f. ‘matière purulente liquide, pus séreux qui sort des ulcères ou des plaies non soignées’ (seit 1520), *FEW* 11, 185a (SANIĒS).

⁴⁵ Das Wort ist sporadisch für das 16. Jh. belegt, s. Hu 1, 462a.

⁴⁶ Fr. *vomissement* m. ‘acte de vomir le contenu de l’estomac’ (seit 13. Jh.), *FEW* 14, 628b (VŌMĒRE).

⁴⁷ Fr. *salut* ‘formule exclamative de souhait, de civilité, employée spéc. dans le préambule des lois et ordonnances, dans les lettres patentes du roi, dans les bulles des papes, etc.’ (seit 1316, Runk), *FEW* 11, 126a (SALŪS).

⁴⁸ Seit Ac 1740 nur noch in Verbindung mit *lecteur* bzw. *auditeur*, s. *TLFi*.

⁴⁹ Mfr. nfr. *cabaliste* m. ‘celui qui est versé dans la science de la cabale’ (seit Rabelais), *FEW* 2, 12b (ĶABBĀLA).

⁵⁰ Mfr. nfr. *gymnosophiste* m. ‘philosophe d’une ancienne secte indoue qui ne portait pas de vêtements’ (seit ca. 1510), *FEW* 4, 356a (GYMNOSOPHISTA).

⁵¹ Fr. *col* m. ‘partie du corps de l’homme, de l’animal qui unit la tête au tronc’ (11^e s.–Sorel), frm. *col* Malherbe, *FEW* 2, 911a (COLLUM).

⁵² Erstbeleg zum *FEW*; ein früherer Beleg für Michel de Tours (1520) in *TLFi*.

⁵³ Fr. *incontinent* adv. ‘tout de suite, aussitôt’ (1332–Ac 1798), *FEW* 4, 1107b (CONTĪNĒRE).

⁵⁴ Zweitbeleg zum *FEW*.

⁵⁵ Hier lediglich mfr. *carice* ‘esp. de figue’ (hap. leg. 16. Jh. [= Grant Herbar, Hu=GdfC]).

⁵⁶ Fr. *les aucuns* ‘quelques-uns’ (14.–16. Jh.; La Fontaine), *FEW* 24, 322b (ALĪQUIS).

⁵⁷ Fr. *mouëlle* f. ‘substance qui remplit la cavité des os’ (1260; Apoll; letztes Viertel 14. Jh.; Garb 1487; Palsgr 1530–Miege 1677), *FEW* 6¹, 434a (MEDULLA).

⁵⁸ Bereits 1314, Henri de Mondeville, s. *TLFi*.

« [...] grand nombre qui conjurent (disent ils) les catharres, les tayas⁵⁹, ou *catharactes* des yeux, fluxions, fiebvres et autres. » [98] *FEW* 2, 492b (CATARACTA) : mfr. nfr. *cataracte* ‘opacité du cristallin ou de sa membrane’ (seit GuillMach). — « Et la tierce colonne Alchimie [...] est comme entre eux l’ignorans, *censée* mere de derision, sous pretexte et couleur de quelques uns abusez en leurs souffleuses entreprises. » [19] *FEW* 2, 579a-b (CENSERE) : mfr. nfr. *censer* ‘reputer’ (selten, 16. Jh. ; Cotgr 1611 ; Widerh 1675). — « [...] semblablement celuy qui veut la vertu des choses naturelles se doit mettre les signes devant les yeux, et *s’en certifier* par experience. » [78] verbe pron. ‘s’assurer de qch, faire le nécessaire pour connaître qch avec certitude’ (zu *FEW* 2, 609a sub CERTIFICARE). — « Autres [maladies] selon l’element du feu dressent cours certain, comme la peste, *charbon*, pluresie, etc. » [63] *FEW* 2, 358a (CARBO) : mfr. nfr. *charbon* ‘anthrax ; bubon de la peste’ (seit 16. Jh., Paré [= 1568, s. *TLFi*]). — « Quand la liqueur nutritive⁶⁰ (de laquelle est substenté l’ossée) s’emancipe de sa propre substance, et prend accroissement, elle procréé la harnye *charneuse*. » [42] *FEW* 2, 384b (CARO) : afr. *charneus* adj. ‘qui se trouve dans la chair (p. ex. fistule)’ HMond. — « La *Chelydoyne* cicatrice, l’Ortye brusle, et la flammule faict ulcere. » [65] *FEW* 2, 634a (CHELIDONIA) : mfr. nfr. *chélidoine* ‘chelidonium majus’ (seit Est 1538). — « [...] comme, nouër l’esguillette à l’heure des espousailles, qui est empescher l’habitation des mariez, arrester l’urine, qu’ils appellent *cheviller*, empescher l’ouye, la veüe [...] » [96] *FEW* 2, 761a (CLAVICULA) : mfr. nfr. *cheviller* ‘empêcher de rendre son urine (t. de sortilège)’ (Paré ; Trév 1732-1771). — « De là est venuë la Physionomie et *Chiromance* estre en toutes autres sciences necessaires au Medicin. » [78] *FEW* 2, 632b (CHEIR-) : mfr. *ciromance* f. ‘divination par l’inspection des lignes de la main’ (15. Jh.), nfr. *chiromance* (seit Scarr, selten)⁶¹. — « En toutes maladies subjectes⁶² à la *Chirurgie* l’aër doit estre libre. » [59] *FEW* 2, 641a (CHIRURGIA) : afr. mfr. *cirurgie* f. ‘partie de l’art médical qui s’occupe des lésions externes, des amputations, etc.’ (Chrestien-15. Jh.), mfr. nfr. *chirurgie* (seit AParé). — « C’est ceste eau celeste (dit le mesme Barbarus) ou plus tost divine, que les *Chymistes* font : laquelle Democritus et Hermes Trismegistus ont cogneu. » [17] *FEW* 19, 93b (KMÏYÁ) : mfr. nfr. *chimiste* m. ‘celui qui s’occupe de chimie’ (1557, RF 32, 30 ; seit Oud 1640), *chymiste* (1608)⁶³. — « Nature a donné lumiere aux signes de ses plus obscures et occultes vertus, tellement qu’elles ne se peuvent ignorer au *Chyromancien*. » [79] *FEW* 2, 632b (CHEIR-) : mfr. nfr. *chyromancien* m. ‘qui pratique la chiromancie’ (seit Est 1549)⁶⁴. — « [...] qui se sublimant [le mercure] monte et descend de tous costez, à la semblance d’une liqueur *circulante* au Pellican qui par ce moyen se rend si subtil, qu’il ne penetre seulement la chair, mais les os. » [51] *FEW* 2, 702a-b (CIRCŪLARE) : mfr. nfr. *circuler* ‘faire monter la vapeur, à l’aide du feu, dans un vaisseau où il retombe pour remonter et être distiller plusieurs fois’ (16. Jh.-Land 1851). — « J’ay sur ceste consideration adressée ma *clameur*, et humble supplication à vostre grandeur, embrasser la conservation de ce mien present labeur [...] » [33] subst. fém. ‘demande, sollicitaion, requête’ (zu *FEW* 2, 731a sub CLAMOR)⁶⁵. — « Et pour te faire cognoistre (amy lecteur) et *clorre la bouche aux* abayants la science, sans laquelle le medecin ne peut estre [...] » [105] *FEW* 2, 747a (CLAUDÈRE) : nfr. *clorre la bouche* à qn ‘le réduire au silence’ (seit 1605 ; D’Aubigné)⁶⁶. — « L’imposture y est en ce que plusieurs n’aians de coustume faire autre chose aux malades que purger⁶⁷, saigner⁶⁸, *clysteriser*, se trouvant à loisir [...] » [22] *FEW* 2, 801b (CLYSTERIUM) : fr. *clysteriser* v. a. ‘administrer un clystère à qn’ (seit HMondeville). — « [...] ou qu’iceux Philosophes avoient peur faire part d’un tel bien à *la commune des hommes*, par cachant en mots estranges [...] » [104] *FEW* 2, 961b (COMMŪNIS) : mfr. *la*

⁵⁹ Fr. *taie* f. ‘tache permanente de la cornée, due à des traumatismes ou à des ulcérations, maladie de l’œil qui empêche la vision’ (seit Modus), *FEW* 13¹, 302b (THĒCA).

⁶⁰ Fr. *nutritif* adj. ‘qui sert d’aliment’ (seit Modus), *FEW* 7, 252a (NŪTRĪRE), entlehnt aus mlat. *nutritivus*.

⁶¹ Zweitbeleg zum *FEW*.

⁶² Fr. *sujet* à qch ‘exposé (à avoir, à faire, à subir qch)’ (MirND-Ac 1935), *FEW* 12, 340a (SUBJECTUS).

⁶³ Lexikalischer Zweitbeleg.

⁶⁴ Seit 1546, Mellin de Saint-Gelays, s. *TLFi*.

⁶⁵ Vgl. hier noch mfr. nfr. (*faire sa*) *clameur* ‘(déposer) plainte en justice ; faire des doléances’ (12. Jh.-Mon 1636, TLF).

⁶⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

⁶⁷ Fr. *purger* v. a. ‘faire sortir les impuretés du corps au moyen de médications’ (seit 14. Jh.), *FEW* 9, 612b (PŪRGARE).

⁶⁸ Mfr. nfr. *saigner* v. a. ‘tirer du sang en ouvrant une veine’ (seit Est 1549), *FEW* 11, 157b (SANGUĪNARE), mit Varianten belegt seit Chrestien.

commune de 'le plus grand nombre, l'ensemble de' (16. Jh.). — « Lactance bien *cognoissant* s'escrivi contre ceux qui hors la Genese afferment la premiere matiere avoir tousjours esté, et Dieu d'icelle avoir tout créé. » [28] adj. part.-prés. 'instruit, érudit, expert (personne)' (zu *FEW* 2, 845a sub *COGNOSCERE*). — « Car par l'artere est representé le mouvement du Soleil comme elle est sortant de son lieu, *colloqué* au milieu des autres [...] » [32] *FEW* 2, 909b (*COLLOCARE*): fr. *colloquer* « placer' (12. Jh.-Pom 1700). — « Et la tierce *colonne* Alchimie, par laquelle la preparation et separation des proprieté des susdits Elemens se cognoit. » [19]; « Je dis cecy (amy lecteur) pour monstrer qu'en Alchimie *colonne* de medicine, en la separation des choses [...] » [104] subst. fém. 'science, discipline subsidiaire' (zu *FEW* 2, 933a sub *COLUMNA*). — « Incontinent l'establissement du regne de nostre Dieu, le prince de ce monde se voulant prevaloir *commença* planter le sien au detrimment des humains [...] » [96] verbe intrans. (+ inf.) 'accomplir la première phase d'une opération' (mit reinem Infinitiv zu *FEW* 2, 943a sub *COMINITIARE*)⁶⁹. — « Et les mots de laquelle [langue hébreu] n'est permis *commuer*, occasion que Origines les commanda en ses caracteres estre preserver de corruption [...] » [102] *FEW* 2, 964a (*COMMUTARE*): mfr. *commuer* 'changer, transformer' (1361-1606, Oresme). — « En l'air du corps infecté se trouve la generation de la fiebvre, d'autant qu'il s'efforce tousjours se tenir pur, jettant toute contrariété, et impurité qui faict la premiere *concution* febrille. » [92] subst. fém. 'tremblement, agitation du corps (t. de méd.)' (zu *FEW* 2, 1016b sub *CONCUSSIO*)⁷⁰. — « La separation de la douleur d'un membre affligé⁷¹ apporte repos, *consequemment* la guerison. » [87] *FEW* 2, 1064 (*CONSEQUI*): mfr. *conséquemment* adv. 'ensuite' (Chastell-Voult 1613). — « [...] se trouve que des maladies provenantes de leurs degrez, en la meilleure part la cause est ignorée, et *par consequent* la cure [...] » [18] *FEW* 2, 1064a (*CONSEQUI*): mfr. nfr. *par consequent* 'comme conséquence de ce qui vient d'être dit' (Oresme; seit Cresp 1627)⁷². — « Ainsi comme le *continent* doit preceder la chose contenüe: aussi est le Ciel premier Element, et de son corps libre. » [66] subst. masc. 'contenant, récipient' (zu *FEW* 2, 1106a sub *CONTINERE*)⁷³. — « Que si, comme elle est divulguée encor de ce jour par infinis livres escrits, *se contrarians* elle estoit vraye [...] » [21] *FEW* 2, 1121b (*CONTRARIUS*): mfr. nfr. *se contrarier* 'se contredire mutuellement' (Calvin 1541-Trév 1771)⁷⁴. — « En l'air du corps infecté se trouve la generation de la fiebvre, d'autant qu'il s'efforce tousjours se tenir pur, jettant toute *contrariété*, et impurité qui faict la premiere concution febrille. » [92] subst. fém. 'élément susceptible d'altérer la santé du corps' (zu *FEW* 2, 1122a sub *CONTRARIUS*). — « Et l'hypostase⁷⁵ bien separée, et semblant rendre leur *contre haut*, denote aussi le sel parfaitement separé. » [72] *FEW* 2, 1112b (*CONTRA*): nfr. *contrehaut* adv. 'de bas en haut' (Cresp 1637-Land 1834)⁷⁶. — « Ainsi comme le Ciel, le temps, *conversions*, et Elements monstrent le jour suyvant ne ressembler au precedent [...] » [58] *FEW* 2, 1133a (*CONVERSIO*): mfr. *conversion* f. 'mouvement tournant par lequel un corps présente une autre face' (ca. 1570), nfr. id. (Lar 1869-1929)⁷⁷. — « Et pour remede d'un membre disloqué, faut fendre une canne, verge d'osier ou *couldre* franche⁷⁸, de longueur de quatre piedz [...] » [100] subst. fém. 'noisetier' (mit weiblichem Genus zu *FEW* 2, 580a sub *CORYLUS*)⁷⁹. — « L'imposture y est en ce que plusieurs n'*aians de coustume* faire autre chose aux malades que purger, saigner, clysteriser [...] » [22] *FEW* 2, 1091a (*CONSUETUDO*): fr. *avoir de coustume* 'avoir l'habitude' (13. Jh.-Ac 1798, seit Ac 1718 veraltet)⁸⁰. — « Lequel livre il desireroit

⁶⁹ Im Alt- und Mittelfranzösischen häufig ohne Präposition, s. Fn. 1, *FEW* 2, 944b.

⁷⁰ Hier lediglich mfr. *concussion* f. 'secousse, agitation, ébranlement (au physique et au moral)' (1474-Cotgr 1611, Gdf).

⁷¹ Mfr. nfr. *affligé* d'une maladie, etc. 'atteint de' (seit Est 1538), *FEW* 24, 254a (*AFFLIGÈRE*).

⁷² Zweitbeleg zum *FEW*; weitere und frühere Belege in Frantext.

⁷³ Zwei weitere Belege für Charron in Hu 2, 483b; s. hierzu noch mfr. nfr. *contenant* m. 'ce qui contient qch, récipient' (seit OldeSerres), *FEW* 2, 1106a.

⁷⁴ Hier mit sächlichem Subjekt verwendet.

⁷⁵ Mfr. frm. *hypostase* f. 'sédiment du fond de l'urine' (dp. Paré), *FEW* 4, 527a (*HYPOSTASIS*).

⁷⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

⁷⁷ Zweitbeleg zum *FEW*.

⁷⁸ Mfr. nfr. *franc* adj. '(arbre) qui produit des fruits doux sans avoir été greffé' (hap. 14. Jh.; seit 1530, Palsgr 220), *FEW* 15², 169a (*FRANK*).

⁷⁹ Dieser Genuswechsel ist nach *FEW* mundartlich weit verbreitet und auch im 16. Jh. dicht belegt, s. Hu 2, 580a.

⁸⁰ Hier mit reinem Infinitiv verwendet; so auch bei Tory, *Champ fleury*, s. Hu 2, 614a.

volontiers faire imprimer, mais il **crainct** estre à ce empesché [...] » [9] *FEW* 13², 238b (TRÊMÈRE) : nfr. *craindre* (+ inf.) ‘avoir peur de’ (1629, Richl). — « Argumens suffisans de la verité, et infaillible certitude de la medicine : mais voilée d’une **crasse** ignorance. » [21] *FEW* 2, 1280a (CRASSUS) : mfr. ignorance *grasse* ‘grossière, inexcusable’ CohenRég, nfr. ignorance *crasse* (seit Retz)⁸¹. — « [...] pourveu que le malade ne soit affligé de fiebvre continue, ou qu’il ne mange point, mais boive largement, attendu que la **crueur** en vient. » [72]⁸² *FEW* 2, 1370b (CRUOR) : afr. *cruour* ‘sang caillé’ (hap. 13. Jh.), mfr. id. (hap. 15. Jh.), *crueur* (1535). — « Lequel livre il desireroit volontiers faire imprimer, mais il crainct estre à ce empesché, aussi que quand il aura choisy un Imprimeur qui y aura **curieusement** vacqué et fait de grands fraiz [...] » [10] *FEW* 2, 1564b (CURIOSUS) : fr. *curieusement* adv. ‘soigneusement’ (12. Jh.-Ac 1835, TL). — « Autres font une **decoction** de pouliot royal, et font asseoir une femme qui ne peut enfanter en une chaire, et luy en font recevoir la fumée, et en l’heure luy font boire un dragme⁸³ de **decoction** de dictam cuit en vin [...] » [101] subst. fém. ‘préparation obtenue par décoction (précisée par un compl. prép. *de*)’ (zu *FEW* 3, 26a sub DECOCTIO). — « [...] nous ont laissé de coustume voulant mettre quelque chose en lumiere, le **dedier** à quelques uns surpassans les autres, par pouvoir, sçavoir et vertu. » [33] *FEW* 3, 27a (DEDICARE) : nfr. *dédier* ‘placer (un ouvrage) sous le patronage de qn’ (seit 17. Jh.)⁸⁴. — « Avec une **deduction** des parties de Magie, et du peril qui est en icelle. » [11] subst. fém. ‘énumération précise et détaillée’ (zu *FEW* 3, 171a sub DEDUCTIO)⁸⁵. — « [...] et ainsi des autres, que je **deduiray** au livre sus promis, aydant Dieu. » [33] *FEW* 3, 171a (DEDUCTIO) : mfr. nfr. *déduire* ‘énoncer successivement, raconter’ (15.-18. Jh.). — « L’Esprit de Mensonge est entré en la bouche des prophetes d’Achab, voulant aller en Ramod, Galaad, où ils luy promettoyent victoire. Achab est **demeuré**, et Jesabel sa femme precipitée⁸⁶, et mangée de leurs chiens. » [99] verbe intrans. ‘périr dans une bataille’ (zu *FEW* 3, 38a sub DEMORARI). — « [...] à sainte Genefiefve des ardens, à S. Jacques de la Boucherie, où il est en **demy relief**, avec son escritoire au costé, et le chaperon sur l’espaule [...] » [16] *FEW* 5, 277b (LĚVĀRE) : nfr. *demi-relief* m. ‘sculpture où les figures ne sortent qu’à demi’ (seit Cotgr 1611)⁸⁷. — « Plusieurs tiennent avoir **desnoué l’eguillette**, qu[’] ils appellent, et remis les Mariez en leur premire force, en faisant pisser l’homme par l’anneau nuptial au vendredy soleil levant, et dire ce mot yemon par trois fois. » [101] loc. verb. ‘rompre le sortilège qui rend impuissant (t. de magie)’ (zu *FEW* 7, 165b sub NŌDARE)⁸⁸. — « Et d’icelle quatriesme digestion s’en faict excrement par l’ordre que **dessus**, qui a son emunctoire particulier [...] » [29] adv. ‘ci-dessus (pour renvoyer dans un texte à un passage précédent)’ (nur sporadisch belegt, *FEW* 12, 464a sub SŪRSUM). — « Incontinent l’establissement du regne de nostre Dieu, le prince de ce monde se voulant prevaloir commença planter le sien **au detriment des** humains [...] » [96] loc. prép. ‘locution prépositionnelle marquant une corrélation entre deux éléments, en introduisant l’élément qui est défavorisé par rapport à l’élément favorisé’ (zu *FEW* 3, 57a sub DETRIMENTUM). — « Et encor’où ils ne le feroient, ils retirent d’un livre escrit pour autres provinces et **diametrallement** contraire au temperament à leur région, quelque recepte et l’ordonnent pour cure du mal. » [22] adj. « (au fig.) d’une manière totale, extrême’ (zu *FEW* 3, 66b sub DIAMETRALIS)⁸⁹. — « L’urine **diaphane** claire et perspicuë monstre le Principe sulfureux estre bien separé du foye [...] » [72]⁹⁰ adj. ‘qui laisse passer à travers soi les rayons lumineux (d’un liquide)’ (zu *FEW* 3, 67a sub DIAPHANES). — « [...] nostre dissolution lunaire au mal caduc, et la solaire à la lepre, nostre or **diaphoretic** à la verolle [...] » [19] adj. ‘qui favorise la diaphorèse, sudorifique (t. de méd.)’ (zu *FEW* 3, 67a sub DIAPHORETICUS). — « Autres font une decoction de pouliot royal, et font asseoir une femme qui ne peut enfanter en une chaire, et luy en font recevoir la fumée, et en l’heure luy font boire un dragme de decoction de **dictam** cuit en vin [...] » [101] subst. ‘plante aromatique de la famille des

⁸¹ Zweitbeleg zum *FEW*.

⁸² Übersetzt hier: [...] *sed largiter bibit : inde in urina cruor*.

⁸³ Fr. *dragme* ‘8^e partie de l’once’ (14.-17. Jh.), *FEW* 3, 150a (DRACHMA) ; ‘vieux’ *TLFi*.

⁸⁴ Erstbeleg zum *FEW* ; ein früherer Beleg für 1568 Garnier in *TLFi*.

⁸⁵ ‘Vieilli’ *TLFi*.

⁸⁶ Mfr. nfr. *précipiter* v. a. ‘jeter d’un lieu élevé’ (dp. 1534), *FEW* 9, 281 (PRAECIPITARE).

⁸⁷ Erstbeleg zum *FEW*.

⁸⁸ Vgl. hier nur mfr. *desnoueur d’esguillette* ‘celui qui, par magie, dénoue l’aiguillette’ Bouchet, sowie mfr. nfr. *nouer l’aiguillette* ‘faire un sortilège qui rend impuissant’ (seit Paré), *FEW* 7, 164b.

⁸⁹ Seit 1585 Du Fail, s. *TLFi*.

⁹⁰ Im lateinischen Original : *Urina diaphana, clara, et perspicua indicat sulfur a iecore optime separatum* [...].

Labiées, dans laquelle les Grecs voyaient un puissant vulnérable' (zu FEW 3, 70b sub DICTAMNUM). — « Et pour te faire cognoistre (amy lecteur)⁹¹ et clorre la bouche aux abayants la science, sans laquelle le medecin ne peut estre, j'ay ici dressé et extrait un petit *dictionnaire* latin [...] » [105] subst. masc. 'recueil des mots d'une langue (en référence à un domaine particulier des sciences)' (zu FEW 3, 71b sub DICTIO). — « Par.[acelse] en l'interpretation de partie de leurs mots, desquels ils ont voulu en leurs escripts user, ce que je te prie prendre en bonne part⁹² et aux jaloux desir de faire mieux. De Rennes ce mois <de> d'Octobre. 1577. *Dieu te garde.* » [105] synt.-phrase 'forme de salutation adressée, à la fin d'un ouvrage, au lecteur dont on prend congé' (zu FEW 17, 515a sub *WARDŌN). — « C'est vrayement anatomiser, qu'avec le corps et ses parties rapporter la vivfe convenance des choses : et non pas *dissequer* une charongne en laquelle n'y a esprit de vie. » [85] verbe trans. 'dégager et dissocier méthodiquement les éléments anatomiques (t. d'anat.)' (zu FEW 3, 99a sub DISSECARE)⁹³. — « Ensemble une briefve *division* de Magie⁹⁴. Par Roch le Ballyf, Edelphe Medicin. » [96] subst. fém. 'chacune des parties qu'un auteur distingue dans un ouvrage' (zu FEW 3, 110a sub DIVISIO). — « [...] il est accordé de commun entre les *doctes*, que perisse l'infracteur du sceau celeste : c'est-à-dire : qui revele les secrets. » [100] subst. masc. 'personne possédant des connaissances étendues' (zu FEW 3, 111a sub DOCERE)⁹⁵. — « Ce que la Riviere a bien et *doctement* sceu apprendre, et mieux reduire en execution et pratique [...] » [17] adv. 'd'une manière savante, érudite' (zu FEW 3, 111a sub DOCERE)⁹⁶. — « Les provinces qui du temps d'iceux estoient desertes d'hommes doctes, et peuplées de Barbares, sont de ce jour la source de toute *doctrine*. » [25] FEW 3, 112a (DOCTRINA) : fr. *doctrine* f. 'ensemble de connaissances acquises que l'on possède' (12.-17. Jh.). — « [...] et generalement le lieu des sept corps celestes, leurs *domiciles*, et exaltations, et au contraire. » [32] subst. fém. 'signe correspondant aux caractéristiques d'une planète et renforçant ses qualités (t. d'astrol.)' (zu FEW 3, 123b sub DOMICILIUM). — « Mais le fondement mal à propos pris sur les quatre humeurs apporte ce mal-heur, et aux mortels mediciens et malades : *dont* plus meurent par les remedes que par la force du mal mesme. » [21] FEW 14, 32b (ŪNDE) : fr. *dont* 'à cause de quoi, par suite de quoi' (BenSMAure-Régner, Gdf). — « La vertu de la Medicine consiste en la *dose* des receptes : et la vertu de toutes choses est tenuë en la couleur. » [79] FEW 3, 148b (DOSIS) : mfr. nfr. *dose* 'quantité déterminée de qch, p. ex. d'un médicament' (seit 15. Jh.)⁹⁷. — « Et advenant qu'il y ait mixtion de deux d'iceux excrements, comme du Mercure et du Soulfre [la fièvre] se faict *double tierce*. Et du Soulfre et Alchaly, la *double quarte*, et la continüe⁹⁸. » [31] FEW 13¹, 267a (TĒRTIUS) : nfr. *fièvre double tierce* 'dont les accès reviennent tous les jours' (Retz-Ac 1878)⁹⁹ ; FEW 2, 1422a (QUARTUS) : nfr. *fièvre double-quarte* 'qui se manifeste le 1^{er}, le 2^e et le 4^e jour' (seit 1663, LaRoch)¹⁰⁰. — « En l'air du corps infecté¹⁰¹ se trouve la generation de la fiebvre, d'autant¹⁰² qu'il s'*efforce* tousjours se tenir pur, jettant toute contrariété, et impurité qui faict la premiere concution febrille. » [92] verbe pron. (+ inf.) 'employer toutes ses forces dans le but de' (mit reinem Infinitiv zu FEW 3, 730b sub *FORTIARE). — « *Elephantasie* representée en forme de Napte, luy differe seulement en ce que sa substance, et liqueur naissent. » [45] subst. fém. 'affection de la peau caractérisée par un épaissement du derme comparable à une peau d'éléphant et une augmentation considérable du volume de la partie atteinte' (zu FEW 4, 213a sub ELEPHANTIASIS). — « [...] vous faictes souffrez et laissez jouyr ledict exposant : *ensemble* celui auquel il aura baillé ledict livre à imprimer plainement et paisiblement [...] » [10] FEW 4, 716b (ĪNSĪMUL) : fr. *ensemble* prép. 'avec (qn)' (12 Jh.–1622). — « Et du Soulfre et Alchaly, la

⁹¹ Mfr. nfr. *ami lecteur* 'formule de préface' (1564-Ac 1932, Thierry), FEW 24, 446b (AMICUS).

⁹² Mfr. nfr. *prendre en bonne part* 'trouver bon, agréer' (seit Est 1546), FEW 7, 669b (PARS).

⁹³ Unsere Textstelle ist laut TLFi [= RLiR 35, 1971, 219=DatLex XVI, 1970=Demosterion] Erstbeleg dieser fachsprachlichen Verwendung !

⁹⁴ Mfr. nfr. *magie* f. 'art de produire des effets contre l'ordre de la nature' (seit 1535), FEW 6¹, 25a (MAGĪA).

⁹⁵ In substantivischer Verwendung seit 1553, Olivier de Magny, s. TLFi.

⁹⁶ Belegt seit 1547, TLFi.

⁹⁷ Schon seit ca. 1370, Guy de Chauliac, s. TLFi.

⁹⁸ Fr. *fièvre continue* 'non intermittente' (seit ca. 1310), FEW 2, 1109a (CONTINUUS).

⁹⁹ Erstbeleg zum FEW.

¹⁰⁰ Erstbeleg zum FEW.

¹⁰¹ Mfr. nfr. *infecté* adj. 'atteint d'une maladie contagieuse' (1523-Stør 1628), FEW 4, 664b (INFECTUS).

¹⁰² Mfr. frm. *d'autant que* loc. conj. 'locution servant à relever l'importance d'un motif de penser ou d'agir' (Amyot-Racine, Li; Liv), FEW 13¹, 89b (TANTUS).

[fièvre] double quarte, et la continë. Et des trois ensemble l'*Ephymere*, les principes¹⁰³ se voyent à l'œil. » [31] *FEW* 3, 228b (EPHEMEROS) : nfr. *fièvre éphémère* 'courbature causée par un accès de fatigue, un refroidissement, et qui ne dure guère plus de 24 heures' (seit Fur 1690)¹⁰⁴. — « Et du Mercure en mesme degré, se causent les maladies qui promptement estourdissent, et depravent les sens et entendement de l'homme : comme l'Apoplexie, *Epylepsie*, Manie et autres. » [30] subst. fém. 'maladie nerveuse se manifestant par des crises de convulsions, des évanouissements' (zu *FEW* 3, 231a sub EPILEPSIA). — « Contenant une *epistre dedicatoire*, en laquelle sont contenuz au vray¹⁰⁵ la declaration des principes des choses [...] » [9] synt. nom. 'dédicace' (zu *FEW* 3, 27b sub DEDICATIO). — « Ainsi faut juger des mineraux, qui est l'assiette du jugement de l'Hydromancien, Pyromancien, *Eromancien*, et Geomancien. » [95] *FEW* 24, 228b (AEROMANTIA) : nfr. *aéromancien*, *-ienne* (m. f.) 'personne qui pratique l'aéromancie' (Paré, Hu ; seit Boiste 1829)¹⁰⁶. — « Douleurs *errantes*, jectigations, et punctions non fixes aux membres, viennent de viscosité, et de spares, et sont les signes comme de la phtysie, et fièvre hectique. » [88]¹⁰⁷ adj. part.prés. 'qui se déplace dans le corps sans se fixer nulle part (d'une douleur physique)' (zu *FEW* 4, 824b sub ITERARE). — « Des residences ou lye du mercure, sel et soufre meslés ensemble, se font variables digestions, et paroxismes : de là les fiebvres *erratiques*. » [92]¹⁰⁸ *FEW* 3, 241a (ERRATICUS) : nfr. *erratique* adj. « (fièvres) intermittentes qui n'ont pas de cours régulier » (seit Cotgr 1611)¹⁰⁹. — « Ceste supposition a contrainct grand nombre¹¹⁰ de doctes *escrivants* declarer les maladies incurables¹¹¹ : pour, en toute l'inventaire¹¹² qu'ils en ont peu faire, n'avoir sceu trouver la cause d'icelles [...] » [31] *FEW* 11, 333b (SCRIBÈRE) : mfr. *escrivant* m. 'écrivain, auteur' (16. Jh., Hu ; Li ; MartyL). — « L'antiquité a tenu pour remede aux *escroëlles* toute la plante de la Molaine envelopée en l'une de ses feuilles [...] » [100] subst. fém. pl. 'scrofules' (ergänzt die graphischen Varianten in *FEW* 11, 342a sub *SCROFELLAE). — « Et dont la mer troublée, et les fleuves *esmeuz*/ Sont en leurs propres bords paisibles retenuz. » [102] adj. part.-passé 'agité, courroucé (en parlant d'un élément naturel comme l'eau)' (zu *FEW* 3, 300a sub EXMOVERE)¹¹³. — « Et une autre espece de jalousie *esmeut* pareillement suyvre le mesme chemin par n'entendre ce qu'ils ont entrepris blasmer, jouxte le vray, qui ne l'entend ne l'admet. » [104] verbe intrans. (+ inf.) 'pousser qn, inciter à faire qch' (mit reinem Infinitiv zu *FEW* 3, 300a sub EXMOVERE). — « Et faire devorer à une grenoille certains mots et caracteres escripts, et vifve la jeter en l'eau, incontinent *esmouvoir* pluye. » [100] verbe trans. 'provoquer, faire tomber (la pluie)' (zu *FEW* 3, 300a sub EXMOVERE). — « Et pourquoy les gentils esprits [...] ne s'addonneront-ils à cela, pour *estranbler* l'oisiveté qui les rend faicts-neant, pour cognoistre et voir à l'œil les beaux effects et procedures de Nature. » [17] verbe trans. 'chasser, bannir, écarter (au fig.)' (zu *FEW* 12, 287a sub STRANGULARE). — « [...] lesquels, si une fois ils peuvent attrapper quelque recepte excellente, ils se donneront bien de garde de l'*esventer* et rendre communicable¹¹⁴. A ce propos¹¹⁵ Alexandre le grand se plaignoit qu'Aristote avoit leu publicquement les livres acroamatiques [...] » [15] *FEW* 14, 265a (VENTUS) : nfr. *esventer* 'découvrir (un secret, complot, piège, etc.)' (Du Vair-Oud 1660), *éventer* (seit 1635)¹¹⁶. —

¹⁰³ Mfr. nfr. *principe* m. « commencement, début » (Chastell-Fur 1690), *FEW* 9, 393a (PRINCIPIUM).

¹⁰⁴ Erstbeleg zum *FEW* ; ein früherer Beleg für 1256 in *TLFi*.

¹⁰⁵ Mfr. nfr. *au vray* 'conformément à la vérité' (seit Est 1538), *FEW* 14, 273b (*VĒRĀCUS).

¹⁰⁶ Lexikalischer Zweitbeleg.

¹⁰⁷ Im Originaltext : *Vagantes dolores ictigationes, et per membra punctiones, non fixæ ex visco et sparis descendunt [...]*.

¹⁰⁸ Übersetzt hier [...] et varii paroxismi, inde *fibres erraticæ*.

¹⁰⁹ Erstbeleg zum *FEW*.

¹¹⁰ Fr. *grant nombre de* 'beaucoup de' (1395 ; Comm ; Est 1546, 52 ; Richl 1616-1629), *FEW* 7, 237b (NŪMÉRUS).

¹¹¹ Fr. *incurable* adj. 'qui ne peut pas être guéri (maladie)' (seit HMond), *FEW* 2, 1562a (CŪRĀRE).

¹¹² Mfr. nfr. *inventaire* m. 'liste, dénombrement' (Pasquier-Trév 1771), *FEW* 4, 788b (INVENTARIUM) ; der hier vorliegende Genuswechsel ist für die gesamte Diachronie nicht belegt.

¹¹³ 'Vieilli' *TLFi*.

¹¹⁴ Mfr. nfr. *communicable* adj. 'qui peut être communiqué' (seit 16. Jh. [=1578, s. *TLFi*]), *FEW* 2, 960a (COMMŪNICARE).

¹¹⁵ Nfr. *à propos de* 'puisque il est question de; au sujet de' (seit Mon 1636), *FEW* 8, 71b (PAUSARE), somit Erstbeleg zum *FEW*.

¹¹⁶ Seit 1580 Montaigne, s. *TLFi*, somit Erstbeleg zum *FEW*.

« Ceux-cy promettent descouvrir le conseil et entreprise des adversaires, predire l'*evenement* des combats, des prises de villes [...] » [98] *FEW* 3, 252a (EVENIRE) : mfr. frm. *événement* m. 'issue, succès' (seit 1549)¹¹⁷. — « Et ce pour *éviter à* ce vilain mal qui n'est rien tant soit saint et parfait, qui ne soit abbayé d'une maldisante langue [...] » [33] verbe intrans. 'éviter, empêcher qch' (mit dieser Valenz zu *FEW* 3, 253a sub EVITARE)¹¹⁸. — « [...] le Medicin qui veut examiner la nature pour composer receptes, doit *exactement* cognoistre l'anathomie de toutes les especes et des maladies, et des choses. » [79] *FEW* 3, 254b (EXACTUS) : mfr. nfr. *exactement* adv. 'd'une manière exacte' (seit 1541)¹¹⁹. — « [...] et generalmente le lieu des sept corps celestes, leurs domiciles, et *exaltations*, et au contraire. » [32] subst. fém. « amplification de l'influence supposée d'un astre lorsqu'il entre dans tel signe du zodiaque (t. d'astrologie) » (zu *FEW* 3, 257a sub EXALTATIO). — « Le sel de la chose digere en emunctoire, et le sel de nature, en expulsion, et ne se meslent point au sang, occasion qu'ils n'*excitent* point la sueur. » [73] verbe trans. 'susciter, provoquer (un phénomène physiologique)' (zu *FEW* 3, 273b sub EXCITARE)¹²⁰. — « Tout flux est *excité* par le sel, comme la dissenterie, flux de ventre [...] » [73] verbe trans. 'causer, provoquer (une maladie)' (zu *FEW* 3, 273b sub EXCITARE). — « Nous à causes inclinans liberallement à la supplication et requeste dudict *exposant*, à iceluy avons permis et octroyé [...] » [10] *FEW* 8, 65a (PAUSARE) : mfr. nfr. *exposant* m. 'celui qui expose une requête' (1389 ; seit Miege 1688)¹²¹. — « Le sel de la chose digere en emunctoire, et le sel de nature, en *expulsion*, et ne se meslent point au sang [...] » [73] subst. fém. 'action d'évacuer de l'organisme des substances liquides ou solides (t. de méd.)' (zu *FEW* 3, 314b sub EXPULSARE)¹²². — « [...] les fleurs sulfureuses à la Phtysie, l'*extraction* de la ratelle¹²³ d'un bœuf au flux excessif des femmes, l'huile de cannelle admirable aide à leurs enfantemens [...] » [19] subst. fém. 'préparation médicinale obtenue par la séparation d'une substance du composé dont elle fait partie' (zu *FEW* 3, 331b sub EXTRACTIO). — « [...] l'ancien plaisir des Chevaliers errans (que quelques ignorans ont voulu dire estre fables en tout, et histoires *faictes à plaisir*) et la fontaine de Balanton [...] » [14] *FEW* 9, 2a (PLACÈRE) : nfr. conte, etc. *fait à plaisir* 'purement d'invention' (seit Mon 1636)¹²⁴. — « En l'air du corps infecté se trouve la generation de la fiebvre, d'autant qu'il s'efforce tousjours se tenir pur, jettant toute contrariété, et impurité qui faict la premiere concucion *febrille*. » [92] adj. 'qui décèle la fièvre (d'un symptôme)' (zu *FEW* 3, 441a sub FEBRILIS). — « Brief, ce n'est que par l'ignorance du Medicin, ou que le mal n'est chassé, ou la fin d'iceluy *fidellement* preveuë. » [21] adv. 'exactement, scrupuleusement' (zu *FEW* 3, 502b sub FIDELIS). — « Je laisse discourir de la Geomance¹²⁵, qui est espece de divination par les points incertains, desquels se faict seize *figures* : douze aux maisons celestes, deux pour tesmoings, et une pour juge [...] » [97] *FEW* 3, 512b (FIGURA) : nfr. *figure* f. 'dispositions que présentent les astres à une certaine heure' (seit Rich 1680)¹²⁶. — « [...] car tel est le propre de la verité, que combien elle soit cachée au fond du puicts (comme disoit un ancien) elle se montre toutesfois *à la fin* : et par sa beauté et splendeur fait evanouir le mensonge. » [17] *FEW* 3, 561a (FINIS) : mfr. frm. *à la fin loc.* adv. 'enfin, après tout' (seit Huls 1596)¹²⁷. — « Un chacun¹²⁸ des Astres *firmamentels* procrée en l'homme son astre¹²⁹ propre : Comme Saturne son Saturne, Mars son Mars. Et ainsi des autres. » [38]¹³⁰ adj. '(astre) qui se voit dans la voûte céleste' (lexikalischer

¹¹⁷ 'Vieilli' *TLFi*.

¹¹⁸ Das Verbum ist mit dieser Konstruktion für das 16. Jh. dicht belegt, s. Hu 3, 757a-b.

¹¹⁹ Bereits 1539 Canappe, s. *TLFi*.

¹²⁰ Seit 1613, s. *TLFi*.

¹²¹ Lexikalischer Zweitbeleg zum *FEW* ; 'vieux' *TLFi*.

¹²² Seit 1564 Paré, s. *TLFi*.

¹²³ Fr. *ratelle* f. 'rate' (seit 13. Jh., Z 46, 278 ; veraltet seit Anfang 17. Jh.), *FEW* 16, 673b (RATE).

¹²⁴ Erstbeleg zum *FEW*.

¹²⁵ Fr. *géomance* f. 'art divinatoire qui s'opère en jetant de la terre et en étudiant les figures ainsi formées' (ca. 1580-DG), *FEW* 4, 117b (GEOMANTIA).

¹²⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

¹²⁷ Zahlreiche frühere Belege in Frantext.

¹²⁸ Mfr. *un chascun* 'chacun' (16. Jh.-Régnier), nfr. *un chacun* (BalzacG ; Richl ; Racan ; Retz ; Brunot 4, 700 ; 'fam.' bis heute), *FEW* 2, 482b (CATA).

¹²⁹ Mfr. frm. *astre* m. 'corps céleste considéré par rapport à son influence suppose sur les hommes' (dp. 1544, ScèveD 127), *FEW* 25, 641b (ASTRUM).

¹³⁰ Im Originaltext : *Astrum unumquodque firmamenti, suum in corpore physico astrum producit [...]*.

Neologismus, zu *FEW* 3, 569b sub *FIRMAMENTUM*). — « Le sel separé du sel armoniac est fait doux, et lors qu'il se mesle avec la liqueur de baulme, il produit un mal **fixe**. » [48] adj. '(mal, douleur) incessante et localisée en un endroit précis' (zu *FEW* 3, 586b sub *FIXUS*). — « La Chelydoyne cicatrice, l'Ortye brusle, et la **flammule** faict ulcere. » [61] *FEW* 3, 604a (*FLAMMŪLA*): mfr. *flammule* 'clematis flammula' (1578, RIFl 1, 12; Cotgr 1611)¹³¹. — « La **flatuosité** du corps se fait par le froid periodic: car iceluy froid est temporel, estival, automnal, hybernal, et hyemal. » [93]¹³² *FEW* 3, 611b (*FLATUS*): nfr. *flatuosité* f. 'gaz, vents accumulés dans le canal digestif' (seit Cotgr 1611)¹³³. — « C'est lentigine de la **fleur de** Mercure, où la liqueur de la chair apparoist en fleur, et retourne chasque Printemps. » [47] *FEW* 3, 634b (*FLŌS*): nfr. *fleurs* (de soufre, d'antimoine, etc.) 'produit de la sublimation (t. de chimie)' (seit Cotgr 1611)¹³⁴. — « Tout **flux** est excité par le sel, comme la dissenterie, **flux de ventre**; et est sel resoult, et corrompu qui doit estre rectifié par le sel mesme. » [73] *FEW* 3, 646a (*FLUXUS*): mfr. nfr. *flux de ventre* 'dysenterie', vereinfacht mfr. nfr. *flux* (seit CohenRég)¹³⁵. — « [...] que si **fortuitemment** les estoilles des membres errent, meuvent le Paroxisme, et corrompent, alors le membre correspondant est vitié [...] » [77] *FEW* 3, 735b (*FORTUITUS*): mfr. nfr. *fortuitemment* adv. 'd'une manière fortuite' (seit 16. Jh. [= 1567 Grevin, s. *TLFi*]). — « [...] le couper avec la senestre¹³⁶ par un bout au près du lieu où il s'est joint: puis le lier, et le lier sur la **fracture**. » [101] *FEW* 3, 744b (*FRACTURA*): mfr. nfr. *fracture* f. 'rupture d'un os' (seit 15. Jh.). — « Tout aposteme excité par **friction**, ha son emunctoire en la superficie de la peau. » [43] *FEW* 3, 789a (*FRICTIO*): mfr. nfr. *friction* f. 'frottement fit sur une partie du corps, pour activer la circulation, guérir une douleur, etc.' (seit A. Paré)¹³⁷. — « Henry **par la grace de Dieu** Roy de France et de Pologne. » [9] *FEW* 4, 244b (*GRATIA*): nfr. *par la grâce de Dieu* 'formule que les souverains mettent dans leur titre' (Miege 1688-DG)¹³⁸. — « Aucunes maladies dressent leurs cours en l'homme, selon l'element de la terre, comme le prurit, roigne, **gratelle** etc. » [63] subst. fém. 'gale légère' (ergänzt *FEW* 16, 372b sub **KRATTŌN*). — « Et mesmes appelez près un malade du quel ils [les medecins] attendent **grave** salaire¹³⁹, sans besoin qu'il ait luy chargent le ventre de vilenies sans intermission. » [23] adj. 'conséquent, considerable (d'une rémunération)' (zu *FEW* 4, 265a sub *GRAVIS*)¹⁴⁰. — « Jacques Cueur avoit ce precieux don de la pierre au blanc, jusques là d'avoir obtenu de son maistre Charles VI.¹⁴¹ Pouvoir de forger monnoye d'argent pur, qui estoient des **gros** vallants trois sols, surnommez de Jacques Cueur [...] » [16] *FEW* 4, 274b (*GROSSUS*): fr. *gros* m. 'esp. de monnaie courante' (1266-Voult 1613). — « L'urine diaphane claire et perspicue monstre le Principe sulfureux estre bien separé du foye, et d'iceluy la bonne **habitude**. » [72] *FEW* 4, 370a (*HABITUDO*): mfr. *habitude* f. 'complexion, disposition générale du corps' (Garb 1487; 1534, Rab 1, chap. 23; Brantôme)¹⁴². — « Toute inflation seiche, est causée du pur Arcenic, comme la **harnye** venteuse. » [44] *FEW* 4, 416a (*HERNIA*): mfr. nfr. *hernie* f. 'tumeur produite par une partie des viscères sortant par un orifice quelconque' (seit 1490, RF 32, 76)¹⁴³. — « La cause premiere de ceste envye ou jalousie est l'excellent partage du sens qui est tel, qu'il semble au plus **hebeté** en avoir la meilleure portion. » [104] subst. masc. 'personne dans un état d'hébétude passager ou durable' (in substantivischer Verwendung zu *FEW* 4, 395b sub *HEBETARE*)¹⁴⁴. — « Douleurs errantes, jectigations, et punctions non fixes aux membres, viennent de viscosité, et de spares, et sont les signes comme de la phtysie, et **fièvre hectique**. » [88] *FEW* 4, 396a (*HECTICUS*): mfr. nfr. *fièvre hectique*

¹³¹ Gelehrte Entlehnung aus dem Botanikerlatein.

¹³² In der lateinischen Vorlage: *Flatus corporis fit ex frigore periodico [...]*.

¹³³ Lexikalischer Erstbeleg zum *FEW*; ein früherer Beleg für 1552 Massé in *TLFi*.

¹³⁴ Erstbeleg zum *FEW*, hier singularisch verwendet.

¹³⁵ Übersetzt hier *fluxus ventris*.

¹³⁶ Mfr. *senestre* f. « main gauche » (ca. 1380-Cresp 1606, Aalma), *FEW* 11, 648 (*SĪNĪSTER*).

¹³⁷ Bereits belegt ab 1538, Jean Canappe, s. *TLFi*.

¹³⁸ Erstbeleg zum *FEW*.

¹³⁹ Fr. *salaire* m. 'rétribution d'un travail fait pour qn' (seit ca. 1260), *FEW* 11, 87a (*SALARĪUM*).

¹⁴⁰ Vgl. hier noch mit verwandter Bedeutung nfr. *grave* adj. 'très grand, énorme (d'une faute, d'un péché)' (Fur 1690-Trév 1771).

¹⁴¹ Es handelt sich hier wohlgermerkt um Karl VII., der Jacques Coeur (1395-1456) im Jahre 1436 zum Oberhaupt des königlichen Münzamt (Bourges) machte.

¹⁴² Hier verwendet im Hinblick auf ein einzelnes Organ des Körpers.

¹⁴³ Die hier vorliegende Lautung ist nur mundartlich belegt (bes. pikardisch).

¹⁴⁴ Seit 1631, BalzacG, s. *TLFi*.

‘fièvre caractérisée par une consommation progressive’ (seit Paré). — « De tant plus que le glaire est **glutineux**, de tant plus y a-il de sel : car de soy il est naturelle humeur, avec sel qui le rend gluant¹⁴⁵, et est appellé raisine minerale de l’homme. » [89] *FEW* 4, 170b (GLÜTEN) : fr. *glutineux* adj. ‘qui est de nature visqueuse et collante’ (seit ca. 1265)¹⁴⁶. — « Autres font une decoction de pouliot royal, et font asseoir une femme qui ne peut enfanter en une chaire, et luy en font recevoir la fumée, et **en l’heure** luy font boire un dragme de decoction de dictam cuit en vin [...] » [101] *FEW* 4, 469a (HÖRA) : afr. *en l’heure* loc. adv. ‘aussitôt’ (13. Jh., Nystr), *en l’oure* TChartr, mfr. *en l’heure* Destrées. — « La flatuosité du corps se fait par le froid periodic : car iceluy froid est temporel, estival, automnal, **hybernal**, et hyemal. » [93] adj. « hivernal, qui a lieu en hiver’ (ergänzt *FEW* 4, 421b sub HĪBĒRNUS). — « Ny aussi de l’**hydromance** qui s’exerce aux undes de l’eau çà ou là, mourantes après le ject de certaines choses. » [97] *FEW* 4, 521b (HYDÖR) : mfr. *idromance* f. ‘divination par le moyen de l’eau’ Aalma 5567, *hydromance* (1602). — « Ainsi faut juger des mineraux, qui est l’assiette du jugement de l’**Hydromancien**, Pyromancien, Eromancien, et Geomancien¹⁴⁷. » [95] *FEW* 4, 522a (HYDÖR) : mfr. *idromancien* m. ‘celui qui s’occupe d’hydromancie’ Aalma 5568, *ydromencien* (15. Jh.), *idromancien* (1487)¹⁴⁸. — « Toute la region des intestins est le lieu de la colique, et **illiaques passions**, qui prennent leur commencement du tartre aygre et resout. » [93] *FEW* 4, 544a (ILEUS) : mfr. nfr. *iliaque passion* ‘souffrance causée par l’iléus’ (1536-Ac 1694), *passion iliaque* (Est 1552 ; seit Mon 1636). — « [...] curer les maladies deplorées, offencer¹⁴⁹ l’ennemy par **images** faites exprès. » [98] *FEW* 4, 564b (IMAGO) : fr. *image* f. ‘statue, figure moulée ou sculptée’ (env. 1180–Pom 1715). — « En l’air du corps infecté se trouve la generation de la fiebvre, d’autant qu’il s’efforce tousjours se tenir pur, jettant toute contrariété, et **impurité** qui fait la premiere concution febrille. » [92] subst. fém. ‘matière, élément (généralement en petite quantité) qui souille, qui altère un corps’ (zu *FEW* 4, 611a sub IMPURUS)¹⁵⁰. — « **Incontinent** l’establissement du regne de nostre Dieu, le prince de ce monde se voulant prevaloir commença planter le sien au detriment des humains [...] » [96] prép. (+ subst. d’action) ‘après (temps)’ (zu *FEW* 4, 1107b sub CONTĪNĒRE)¹⁵¹. — « [...] aussi en pareil y est la taincture, ou couleur d’icelle, et n’est aucun pouvoir nombrer icelles couleurs, qui seules sont **indices** de maladies. » [56] *FEW* 4, 644b (INDICIUM) : mfr. *indice* m. ‘signe auquel on reconnaît une maladie’ (1488, RF 32, 85 ; La Fontaine). — « Le fromage est tartre alabastrin viscosité **inexpulsive**, et pour ceste cause incurrable parquoy en la diette contre le tartre se faut abstenir de lactages. » [90] adj. ‘qui ne peut pas être expulsé du corps (d’une substance liquide ou solide)’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 3, 314b sub EXPULSIVUS). — « L’affection presente au desir venerien enflamme le corps, tant¹⁵² que le sang souffre emotion, et s’exalte : tellement que s’il porte quelque **infection** en soy, il **infecte**, et la matrice, et l’enfant. » [71] *FEW* 4, 665a (INFECTUS) : nfr. *infecter* v. a. ‘introduire (dans une partie du corps humain, une plaie, etc.) des germes infectieux’ (seit Lar 1873)¹⁵³ ; fr. *infection* f. ‘pourriture des cellules (du corps de l’homme ou des animaux)’ par des germes infectieux’ (HMond [= 1314] ; EstL 1597, 245 ; seit 1867)¹⁵⁴. — « Qui a en mespris l’ordre, et mesure du pain quotidien, s’approprie et aux siens plusieurs **infirmités**. » [39] *FEW* 4, 671a (INFĪRMUS) : fr. *infirmité* f. ‘maladie habituelle, indisposition sérieuse’ (seit ca. 1380). — « [...] ainsi sont au Foye diversités de santé, voire **innombrables**, et en pareil aux autres parties [...] » [63]¹⁵⁵ *FEW* 7, 236a (NŪMĒRARE) : mfr. nfr. *innombrable* adj. ‘innombrable’ (14. Jh.-Oud 1660, Gdf). — « Au desordre et **intemperie** de nostre constitution, commence la totale science, et consideration du Medicin. » [36]¹⁵⁶ *FEW* 4, 739b

¹⁴⁵ Fr. *gluant* adj. ‘visqueux comme la glue’ (seit ca. 1265), *FEW* 4, 170a (GLÜTEN).

¹⁴⁶ Lehnwort aus lat. *glutinosus*.

¹⁴⁷ Mfr. nfr. *géomancien* m. ‘qui pratique la géomancie’ (seit AParé), *FEW* 4, 117b (GEOMANTIA) ; bereits 1532 Rab, s. *TLFi*.

¹⁴⁸ Seltene Entlehnung aus gr. *hydromanteia*.

¹⁴⁹ Mfr. *offenser* (une personne) ‘blesser (au physique)’ (Marot-BalzacG, auch Richl), *FEW* 7, 331a (OFFENSA).

¹⁵⁰ Hier nur mfr. nfr. *impurité* ‘caractère de ce qui est impur (propre et fig.)’ (15. Jh.-Oud 1660).

¹⁵¹ Vgl. hierzu noch in adverbialer Verwendung fr. *incontinent* adv. ‘tout de suite, aussitôt’ (1332-Ac 1798).

¹⁵² Fr. *tant que* conj. ‘jusqu’à ce que’ (Wace-Bossuet, Bartsch), *FEW* 13¹, 86a (TANTUS).

¹⁵³ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁵⁴ Zweitbeleg zum *FEW*.

¹⁵⁵ In der lateinischen Vorlage: [...] *sic in Hepate varia sunt sanitates, et innumerae* [...]. Lehnwort aus lat. *innumerabilis*, das durch erbwörtliches fr. *innombrable* adj. ‘id.’ (seit 14. Jh.) verdrängt wird.

¹⁵⁶ Im Originaltext : *Ars et Medici consideratio in corporis discordia incipit*.

(INTEMPERIES): mfr. nfr. *intempérie* f. ‘manque d’un juste tempérament dans l’organisme, indisposition’ (1587 [= La Noue, s. Hu, *TLFi*]-Land 1851)¹⁵⁷. — « La verolle ne se cure point en parfait, que premier l’*interieur* ne soit net : car et au boire et manger¹⁵⁸ est le nourrissement¹⁵⁹ du malade, et en iceux est medicament secret [...] » [58] *FEW* 4, 754b (INTERIOR) : nfr. *intérieur* m. ‘le dedans de nous-mêmes’ (seit 1656, Corneille)¹⁶⁰. — « Il y a vertu et propriété en l’*Ive arthritique* curer les maladies provenant[e]s par fluxion¹⁶¹ visqueuse [...] » [59] *FEW* 25, 370b (ARTHRITICUS) : mfr. *ive arthritique* ‘petit pin, ivette’ (EstL 1570-Cotgr 1611). — « De la separation des couleurs de nourrissement vient la source de du *jaunisse*. » [47] *FEW* 4, 25a (GÄLBINUS) : fr. *jaunisse* f. ‘maladie du foie, dans laquelle la peau prend une teinte jaune’ (seit 13. Jh.)¹⁶². — « Du mespris des remedes, et cours des Astres et firmament qui apporte corruption en la contrariété des *languissants* s’en ensuit lourde cheute. » [70] subst. masc. ‘personne se trouvant dans un état de grande faiblesse physique’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 5, 162a sub LANGÜERE). — « C’est *lentigine* de la fleur de Mercure, où la liqueur de la chair apparoist en fleur, et retourne chasque Printemps. » [47]¹⁶³ subst. ‘tache de rousseur’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 5, 252b sub LENTIGO, ÑNE). — « Il est certain que les maladies des arteres, jointures, *ligaments*, oz, et nerfs, viennent du Mercure. » [74] *FEW* 5, 329b (LIGARE) : mfr. nfr. *ligament* m. ‘faisceaux fibreux blanchâtres et très solides servant à fixer les os ou les viscères’ (seit 1503)¹⁶⁴. — « Laquelle [magie] ne signifie autre chose que culture divine, divisée neantmoins en diverses especes, comme Astrologie naturelle, *Magicalle*, Olympique, Divinatrice : et Sathanique. » [97] *FEW* 6¹, 26a (MAGICUS) : mfr. *magical* adj. ‘qui appartient à la magie’ (1535 ; 1586, s. Stør 1625). — « [...] par l’assurance qu’ils avoient aux *magiciens*, sortileges, arioles, et enchanteurs [...] » [99] *FEW* 6¹, 26a (MAGICUS) : mfr. nfr. *magicien* m. ‘celui qui pratique l’art de la magie, enchanteur’ (seit ca. 1500, WagnerSorc 157). — « Et que les anciens ont entendu le sang d’un petit Conil masle, qui se nourrist aux *maisons*, nommé de ce mot *yracus* sans *h*. » [105] *FEW* 6¹, 238b (MANSIO) : afr. *meison* f. ‘cage’ Moam. — « Je laisse discourir de la Geomance, qui est espece de divination par les points incertains, desquels se fait seize figures : douze aux *maisons celestes*, deux pour tesmoins, et une pour juge [...] » [97] *FEW* 6¹, 239a (MANSIO) : nfr. *maison céleste* ‘chacune des 12 divisions du ciel, déterminée par l’intersection de six méridiens avec l’horizon, et que les astrologues observent pour établir leur thème de nativité (t. d’astrologie)’ Ozan 1691. — « Lors que le sel Carieux se separe de l’Ileide, se commence¹⁶⁵ la verolle dicte *mal de Naples*. » [80]¹⁶⁶ *FEW* 7, 9a (NAPLES.) : mfr. nfr. *mal de Naples* « syphilis » (1527-Trév 1771). — « Si que de Mediciens qu’ils doivent estre, sont seulement demeurez experimentateurs, et pour ce regard¹⁶⁷ compagnons de tous, attendu qu’il n’est si *malotru* qui ne sçache quelque recepte. » [31] *FEW* 25, 634a (*ASTRŪCUS) : mfr. *malotru* m. ‘malheureux, misérable, infortuné’ (16^e s.). — « Et ce pour n’estre abbayé de la calomnie des *malversez* en la cognoissance des choses. » [103] subst. masc. ‘personne ignorante (dans un domaine particulier)’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 14, 311a sub VERSARE)¹⁶⁸. — « [...] Et que l’une ou l’autre d’icelles [sciences] deffailantes, le medecin est manque, et propre à traicter malades, comme un *manchot* à jouer de deux espées. » [26] *FEW* 6¹, 139a (MANCUS) : fr. *manchot* m. ‘homme privé de la main ou du bras, estropié’ (1553-Wid 1675, BibleGer 4 ; seit 1754). — « Et du Mercure en

¹⁵⁷ Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁵⁸ Mfr. nfr. *manger* m. ‘ce qu’on mange, nourriture’ (seit Est 1549), *FEW* 6¹, 165a (MANDŪCARE).

¹⁵⁹ Fr. *nourrissement* m. ‘action de nourrir ; nourriture, aliment’ (RoseM-Pom 1700, Gdf), *FEW* 7, 251a (NŪTRĪRE).

¹⁶⁰ Erstbeleg zum *FEW* ; ‘rare’ *TLFi*.

¹⁶¹ Fr. *fluxion* f. ‘afflux de sang ou d’autres liquides dans certains organes, par suite d’un état inflammatoire’ (seit ca. 1300), *FEW* 3, 645b (FLUXIO).

¹⁶² Dieser Genuswechsel ist nur für einige Mundarten belegt (Eure, Calvados, Guernesey, Maine-et-Loire), so dass von einem Regionalismus auszugehen ist.

¹⁶³ Im lateinischen Original : *Liquor carnis florescens, omni anno regeneratur, qui dicitur lentigo : Et est flos Mercurii*.

¹⁶⁴ Entlehnt aus lat. *ligamentum*.

¹⁶⁵ Fr. *se commencer* ‘commencer (au sens du v. n. abs.)’ (13^e s.–TristanH), *FEW* 2, 943a (COMINITIARE).

¹⁶⁶ Im lateinischen Original *morbus gallicus*.

¹⁶⁷ Mfr. nfr. *pour le regard de* ‘quant à, en ce qui concerne’ (Est 1538-Fur 1690 ; ‘vieillit’ Ac 1694), *FEW* 17, 511b (*WARDŌN).

¹⁶⁸ Vgl. hierzu noch nfr. *versé en, dans* ‘rompu à la pratique d’une science, d’un art, etc.’ (seit Huls 1607).

mesme degré, se causent les maladies qui promptement estourdissent, et depravent les sens et entendement de l'homme : comme l'Apoplexie¹⁶⁹, Epylepsie, *Manie* et autres. » [30] *FEW* 6¹, 201b (MĀNIA) : mfr. frm. *manie* f. 'folie délirante (t. de méd.)' (dp. 14^e s.). — « [...] Et que l'une ou l'autre d'icelles [sciences] deffailantes, le medecin est *manque*, et propre à traicter malades, comme un manchot à jouer de deux espées. » [26] adj. 'incapable (personne)' (à aj. *FEW* 6¹, 140a sub MANCUS)¹⁷⁰. — « [...] par le pair ou impair des syllabes du nom de quelqu'un borgne, bossu, *manquet*, ou boiteux, declarer le costé du mal [...] » [103] *FEW* 6¹, 138b (MANCUS) : mfr. *manquet* adj. 'manchot, estropié, infirme' (1510-1551, Gdf ; Hu ; Goub)¹⁷¹. — « La [astrologie] Magicale ha son essentielle *mansion* dans le Ciel, parmy les choses celestes, concedée au regenez en Jesus-Christ, et à eux seuls cogneü. » [97] *FEW* 6¹, 247b (MANSIO) : afr. mfr. *mansion* f. 'demeure, habitation, domicile, station, séjour' (Wace-Stœr 1628, Gdf). — « [...] lesquelles on jugea y avoir esté mises [deux lampes] d'un long temps, pour l'antiquité de la *manufacture* et des vers latins qui estoient escrits audit tombeau. » [17] *FEW* 6¹, 294b (MANUS) : mfr. nfr. *manufacture* f. 'façon dont un travail manuel est exécuté' (1540-Pom 1700)¹⁷². — « Les minieres de plomb, qui sont entre Chasteaubriand et Martigne. Toutes sortes de *Marchasites*, et une infinité de Talch¹⁷³, qui sont ès environs de Dinan [...] » [14] subst. 'cristal de pyrite de fer sulfuré, qu'on taille et qu'on polit' (ergänzt die Varianten in *FEW* 19, 120b sub MARQASĪTĀ). — « Et dessus *marmorter* certains mots qui pour certain¹⁷⁴ reparent le mal. » [99] *FEW* 6¹, 356b (MARM-) : mfr. nfr. *marmoter* v. a. 'dire (qch) à voix basse et peu distinctement' (seit D'Aubigné [= 1619/1620, s. *TLFi*])¹⁷⁵. — « Tout aposteme qui ne vient à *maturité*, est causé du sel doux, comme l'Undymie. » [64]¹⁷⁶ *FEW* 6¹, 532b (MATURITAS) : nfr. *maturité* f. « état d'un abcès dans lequel le pus est complètement formé » (seit Enc 1765)¹⁷⁷. — « Et ce pour éviter à ce vilain mal qui n'est rien tant soit saint et parfait, qui ne soit abbayé d'une *maldisante langue*, et rongé de la dent du malveillant [...] » [33] *FEW* 5, 358b (LINGUA) : mfr. nfr. *mauvaise langue* 'personne médisante' (seit 1530, Palsgr 752b), nfr. *méchante langue* (seit Rich 1680)¹⁷⁸. — « Là où la matiere repose, là se fait generation de calcul comme aux emunctoires de l'estomach, des reins, de la vessie, et *meats* transitoires. » [81]¹⁷⁹ *FEW* 6¹, 566b (MEARE) : mfr. nfr. *méat* m. 'conduit, orifice d'un conduit (t. d'anatomie)' (seit Paré = 1575, s. *TLFi*). — « Ouy, mais dira quelque souzrieur, il [Paracelse] ne suyt l'ancienne façon de *médicamenter* des Grecs, comme Hypocrates et Galenus, ne semblablement des Arabes. » [15] *FEW* 6¹, 595b (MĒDICAMĒNTUM) : mfr. nfr. *médicamenter* v. a. 'prescrire, administrer des médicaments à un malade' (seit 1518)¹⁸⁰. — « APHORISMES DE Roch le Baillyf Edelphe, *Medicin*¹⁸¹ *Spagiric*, extraictes en partie des sentences de Philippe Aureolle Theophraste Paracelse [...] » [34] *FEW* 12, 133a (SPAËIN) : nfr. *médecin spagirique* 'médecin chimiste' (Men 1694-Trév 1771)¹⁸². — « Ce qui a faict dire à Platon, soubz la main¹⁸³ *medicinale* se terminer une miserable vie. » [32] *FEW* 6¹, 603a-b (MĒDICĪNĀLIS) : mfr. *médicinal* adj. 'qui a rapport à la médecine' Montaigne, nfr. id. (seit Lar 1873). — « Car en la Phylosophie [...] se trouve que des maladies provenantes de leurs degrez, en *la meilleure part* la cause est ignorée, et par consequent la cure [...] » [18] *FEW* 7, 670b

¹⁶⁹ Fr. *apoplexie* f. 'attrêt brusque, plus ou moins complet, des fonctions cérébrales' (seit 13. Jh.), *FEW* 25, 17b (APOPLEXIA).

¹⁷⁰ Lehnwort aus ital. *manco* ; vgl. noch mit ähnlicher Bedeutung mfr. *manque* adj. 'incapable (écrivain)' (Brantôme; D'Aubigné).

¹⁷¹ Letztbeleg zum *FEW*.

¹⁷² Gelehrte Entlehnung aus lat. **manufactura*.

¹⁷³ Mfr. nfr. *talc* m. 'silicate hydraté naturel de magnésie, à structure lamelleuse et onctueuse au toucher' (seit Palissy [= 1580, s. *TLFi*], *FEW* 19, 180b (TALQ) ; die obige Graphie ist im *FEW* zu ergänzen.

¹⁷⁴ Fr. *pour certain* 'assurément' (13. Jh.-1643, Corneille ; Widerh 1675), *FEW* 2, 611a (CERTUS).

¹⁷⁵ Erstbeleg zum *FEW*; die hier vorliegende Graphie bzw. Lautung ist im *FEW* zu ergänzen.

¹⁷⁶ Im Original : *Apostema omne quod non aperitur, fit a sale dulci, ut undimia*.

¹⁷⁷ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁷⁸ Diese Variante ist im *FEW* zu ergänzen.

¹⁷⁹ Übersetzt hier in *meatibus transitoriis*.

¹⁸⁰ Die hier vorliegende intransitive Verwendung ist im *FEW* zu ergänzen.

¹⁸¹ Die Graphie *medicin* ist belegt von Desch-1549, *FEW* 6¹, 600b (MĒDICĪNA).

¹⁸² Lexikalischer Erstbeleg zum *FEW*; *TLFi* verweist hier auf unseren Text [=RLiR 43, 1979, 204=DatLex XVI, 1970].

¹⁸³ Fr. *main* f. 'puissance, autorité, influence' (seit Wace), *FEW* 6¹, 285a (MANUS).

(PARS) : mfr. *la meilleure part* « la plus grande partie » (Comm ; DuVair). — « Et l'excrement qui de soy devoit porter couleur rouge, est rendu noir, et de couleur de dacte, contre droict appellé **melancholic** humeur¹⁸⁴. » [56] *FEW* 6¹, 655b (MELANCHOLIA) : afr. mfr. *melancolique* adj. 'relatif à la bile noire' (1270-fin 16^e s.). — « Le flux **menstrual** acquerant par changement l'accuité du sel (de laquelle vient la rouillure) se tient et adhere à la matrice, et excite Tantigine noire. » [42] *FEW* 6/1, 715b (MENSTRUALIS) : mfr. nfr. sang, flux *menstrual* 'qui arrive tous les mois, qui a rapport à la menstruation' (1530-Ac 1740). — « Dy moy (lecteur) est-ce point à fortune/ **Mere du** mal, ou prison infortune/ Qui l['] a tenu, qu'en devons la louange [...] » [13] *FEW* 6¹, 469a (MĀTER) : mfr. nfr. *mère* (des vices, de sûreté, etc.) 'cause, origine (en parlant de l'oisiveté, de la méfiance, etc.)' (1552, Rab ; seit 1679, La Fontaine)¹⁸⁵. — « Ce qui est sous le Septentrion¹⁸⁶ jette son reflux vers le **Meridional** : et ce qui est sous le **Meridional** le renvoye vers le Septentrion en l'homme. » [82] subst. masc. 'le midi' (zu *FEW* 6², 33b sub MERIDIONALIS)¹⁸⁷. — « Et ainsi comme la premiere digestion qui se fait au **Mesantere** et ventricule, et crasse et espoisse [...] » [29] *FEW* 6¹, 43a (MESENTERION) : fr. *mésentère* m. 'membrane qui est un repli du péritoine et qui maintient l'intestin' (seit 1538, Canappe, FrM 18, 271). — « Car les riches minieres¹⁸⁸ de Vulgoet, que jadis nos Princes feirent **mesnager** et ouvrir¹⁸⁹. » [14] verbe trans. 'aménager, disposer pour un usage précis' (zu *FEW* 6¹, 190a sub MANÈRE). — « Qui **a en mespris** l'ordre, et mesure du pain quotidien, s'approprie et aux siens plusieurs infirmités. » [39] *FEW* 9, 373a (PRĒTIUM) : mfr. *tenir, avoir en mespris* 'mépriser' (Ind 1564 ; D'Aubigné), nfr. *tenir, avoir en mépris* (seit 1867). — « L'urine est certain¹⁹⁰ **messager** de la disposition, ou indisposition des facultez des trois membres principaux. » [71] *FEW* 6², 184b (MĪTTÈRE) : fr. *messager* m. 'annonciateur, avant-coureur (p. ex. d'un oiseau qui annonce le printemps)' (style poét., RoseM ; seit 1638, Rotrou)¹⁹¹. — « Qui voudra voir thresor inestimable, Cy descouvert, et la tresadmirable Antiquité de noblesse Armorique, Des Bains, Aluns et terre **metallique**, Jusques à nous aux Bretons ignorez [...] » [13] adj. 'metallifère' (zu *FEW* 6¹, 55b sub METALLICUS)¹⁹². — « [...] nous ont laissé de coustume voulant **mettre** quelque chose **en lumiere**, le dedier à quelques uns surpassans les autres, par pouvoir, sçavoir et vertu. » [33] *FEW* 5, 445b (LŪMĪNARE) : mfr. nfr. *mettre* un livre *en lumiere* 'publier' (Est 1538-Trév 1771). — « Ochosias malade pour avoir **mis en mespris** la vertu des remedes, et s'estre appuyé sur les impostures satanicques [...] » [20] loc. verb. 'mépriser, faire peu de cas de (qch)' (zu *FEW* 9, 373a sub PRĒTIUM). — « [...] temps certain est donné à toutes digestions pour leur perfection, qui est à celles du nourrissement de chacune cinquante **minutes**. » [30] *FEW* 6², 137b (MĪNŪTUS) : mfr. nfr. *minute* f. '6^e partie de l'heure' (Desch ; seit 1530, Palgr 245). — « [...] advenant qu'il y ait **mixtion** de deux d'iceux excrements, comme du Mercure et du Soulfre se fait [fièvre] double tierce. » [31] *FEW* 6², 195b (MIXTIO) : mfr. nfr. *mixtion* f. 'mélange' (Oresme-ca. 1800). — « L'antiquité a tenu pour remede aux escroëlles toute la plante de la **Molaine** envelopée en l'une de ses fueilles, arrousée de vin, puis eschauffée sous les cendres [...] » [100] subst. fém. 'verbascum, bouillon blanc' (selten vor Enc 1765, s. *FEW* 6³, 52a sub MÖLLIS). — « La vie, et nourrissement de l'amas fait en la matrice¹⁹³, nommé **Mole**, est au sperme, et autant que le sperme durera, elle croistra, et cessant : elle perd nourrissement. » [43] *FEW* 6³, 28a (MÖLA) : mfr. nfr. *môle* f. 'masse de chair dure qui s'engendre dans la matrice au lieu d'un fœtus' (seit Paré [= 1575, s. *TLFi*]). — « Les Elements sont ouvriers admenants le Soulfre en leur transmutation, luy ostant sa propre fonction pour le transmuier en genre **morbide** de son naturel. » [54] *FEW* 6³, 124b (MORBIDUS) : nfr. *morbide* adj. 'qui appartient à l'état de maladie, le

¹⁸⁴ Mfr. nfr. *humeurs* 'certains sucs vicieux qui s'amassent dans le corps et qui causent des maladies' (H Mond 2, 161 ; Est 1538-Ac 1878 ; 'vulg.' Ac 1835-1878), *FEW* 4, 513a (HŪMOR).

¹⁸⁵ Zweitbeleg zum *FEW* ; ein früherer Beleg für 1546, Rab III in *TLFi*.

¹⁸⁶ Mfr. nfr. *septentrion* m. 'nord' (seit ca. 1380, Aalma), *FEW* 11, 481b (SEPTENTRIO).

¹⁸⁷ Vgl. hier lediglich mfr. *méridional* m. 'le midi (direction)' Huls 1596.

¹⁸⁸ Fr. *minière* f. 'lieu d'où l'on tire les métaux, les minéraux, la houille, etc.' (ca. 1210-Lar 1874 ; 'on dit ordinairement *mine*' Fér 1788), *FEW* 6¹, 642b (*MEINA).

¹⁸⁹ Fr. *ouvrir* une carrière, etc. 'faciliter l'accès à' (seit 13. Jh.), *FEW* 25, 1b (APERÏRE).

¹⁹⁰ Fr. *certain* adj. 'bon, sûr, offrant des garanties (d'une chose)' (13.-17. Jh., LaFontaine ; Molière), *FEW* 2, 611b (CERTUS).

¹⁹¹ Zweitbeleg zum *FEW*.

¹⁹² Im *FEW* lediglich fr. *metallique* adj. 'qui est de métal, qui concerne le métal' (hap. 14. Jh. ; seit JLe Maire).

¹⁹³ Fr. *matrice* f. 'organe de la femme, de la femelle, où le fœtus se développe pendant la gestation' (ca. 1265, BrunLat ; ca. 1320 ; Aalma 7298 ; seit Est 1549), *FEW* 6¹, 501b (MĀTRIX).

caractérise ou en résulte (phénomène, imagination, etc.)’ (seit Cap 1810 [→ *TLFi*])¹⁹⁴. — « De ce qui est séparé de trois principes, et qui excite sueur, flux, et est *mordicant*, est origine des maladies de reins, et de la vessie : et sont dictes maladies spécifiques. » [53] *FEW* 6³, 130a (MÖRDICARE) : fr. *mordicant* adj. ‘corrosif, irritant (t. de méd.)’ (HMond ; seit Paré ; ‘vieillit’ Ac 1935)¹⁹⁵. — « Advenant la substance de nature estre corrompuë, et taincte par le sel mineral, icelle taincture est de la seconde generation, et commencement de *morphée*. » [49] *FEW* 6³, 140b (MORPHÉ) : mfr. nfr. *morphé* m. sg. ‘affectation de la peau caractérisée par des plaques blanches’ (ca. 1500-Cotgr 1611 ; seit Cap 1810 ; ‘vieux’ Li)¹⁹⁶. — « Qui voudra voir des sçavans le pouvoir, Et des haults ciels le naturel *mouvoir*. » [13] subst. masc. ‘révolution, marche réelle ou apparente des corps célestes » (zu *FEW* 6³, 164a sub MÖVÈRE)¹⁹⁷. — « [...] que si fortuitement les estoilles des membres errent, *meuvent* le Paroxisme, et corrompent, alors le membre correspondant est vitié [...] » [78] *FEW* 6³, 163b (MÖVÈRE) : afr. *muver* (mal, doel, etc.) ‘causer’ (Roland ; Eneas), *mouvoir* Floov. — « [...] qui se sublimant [le mercure] monte et descend de tous costez, à la semblance d’une liqueur circulante au Pellican qui *par ce moyen* se rend si subtil, qu’il ne penetre¹⁹⁸ seulement la chair, mais les os. » [51] *FEW* 6¹, 585a (MEDIANUS) : mfr. *par ce moyen* ‘pour cette raison, de cette manière’ (1510-1594). — « Autant de fois qu’une maldie tombera en putrefaction, autant de fois *se mueront* les couleurs. » [56] *FEW* 6³, 284b (MÛTARE) : fr. *muer* v. r. ‘changer, se transformer’ (13. Jh.-D’Aubigné ; Ac 1935). — « De l’acuité, et rude exaltation de sel, *naissent* les ulceres, chancres, gangrenes, et semblables maladies [...] » [41] *FEW* 7, 18b (NĀSCI) : nfr. *naître* v. n. ‘se former (verruë, ulcère)’ (Mon 1636-Pom 1700)¹⁹⁹. — « Nulle digestion ne cesse que par l’effect de la vertu *narcotique*. » [95]²⁰⁰ *FEW* 7, 16b (NĀRKĒ) : mfr. nfr. *narcotique* adj. ‘qui produit la torpeur’ (ca. 1390 ; seit Cotgr 1611)²⁰¹. — « [...] Albert le Grand Evesque de Ratisbonne S. Thomas d’Aquin deux des plus grands phisiciens ou *naturalistes* qui aient jamais esté. » [15] *FEW* 7, 51b (NATURALIS) : mfr. nfr. *naturaliste* m. ‘celui qui étudie l’histoire naturelle’ (seit 1527). — « Il s’escriit qu’après iceluy Hermes trouva deux tables de pierre ausquelles restoient escrits quelques vestiges²⁰² de l’antiquité de la medicine, et *naturelles sciences*. » [25] *FEW* 11, 308a (SCIENTIA) : nfr. *sciences naturelles* ‘celles qui traitent des trois règnes de la nature’ (dp. 1674)²⁰³. — « Il est impossible curer quelque mal, sans semblable temperament. Parquoy faut *de nécessité* retirer le remede du temperament elementaire. » [35] *FEW* 7, 78b (NECESSITAS) : mfr. nfr. *de nécessité* ‘d’une manière absolument nécessaire, infailliblement’ (Or 1370-Ac 1878). — « *Nécessité est* accomoder chasque malad[i]e aux Elements, et d’iceux tirer les remedes [...] » [79]²⁰⁴ loc. imp. (+ inf.) ‘il est nécessaire de, il convient de’ (zu *FEW* 7, 78b sub NECESSITAS). — « Semblable au chien couché près le foin, et qui empesche le bœuf *nécessiteux* s’en repaistre. » [23] adj. ‘affamé (d’un animal)’ (zu *FEW* 7, 79a sub NECESSITAS). — « Lentigine malicieuse, ou *Ne my-touche*, prend son origine en la face, avec humidité rongneuse du sel calebin : et prend accroissement peu à peu, avec puanteur. » [50]²⁰⁵ *FEW* 13², 8b (ТОКК-) : apr. *nomitoc* ‘ulcère, esp. de maladie de la peau’ Rec, afr. *ne me touche* (hap. 13. Jh.)²⁰⁶. — « Car en luy est l’Arcenic de la corruption duquel vient la Peste, de l’orpin la Pleuresie, du colcotar²⁰⁷, le Cancer, du Sel Calebin, le *Noli me tangere*, du vitriolat, les

¹⁹⁴ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

¹⁹⁵ Dieses Lehnwort aus lat. *mordicans* ist auch schon 1539 bei Canappe belegt, s. *TLFi*.

¹⁹⁶ Lehnwort italienischen Ursprungs (< *morfea*).

¹⁹⁷ Vgl. hier lediglich die allgemeine Bedeutung mfr. *mouvoir* m. ‘mouvement’ (ca. 1550-ca. 1630, Gdf).

¹⁹⁸ Mfr. nfr. *pénétrer* v. a. ‘passer à travers qch, entrer à l’intérieur’ (seit 1530, Palsgr 655), *FEW* 8, 187a (PENETRARE).

¹⁹⁹ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁰⁰ Im Original : *Nulla digestio cessat nisi vi narcotica*.

²⁰¹ Zweitbeleg dieser Entlehnung aus mlat. *narcoticus*.

²⁰² Mfr. nfr. *vestige* m. ‘marque, reste d’une entité, d’une pensée, d’une action, d’un temps, etc.’ (Or 1377; seit 1531), *FEW* 14, 351a (VESTIGIUM).

²⁰³ Erstbeleg zum *FEW* ; hier mit Voranstellung des Adjektives.

²⁰⁴ Im Original : *Singulas ægritudines singulis elementis accomodare convenit [...]*.

²⁰⁵ Im lateinischen Original: *In facie cum aquosa quadem scabie Lentigo prava, vel (Noli me tangere) ex æruginè saix calepini [...]*.

²⁰⁶ Seltene Lehnübersetzung aus *noli me tangere*.

²⁰⁷ Mfr. nfr. *colcotar* ‘peroxyde rouge de fer qu’on obtient en calcinant le sulfate de fer et dont on se sert pour polir les glaces’ (seit 15. Jh. [= 1492, s. *TLFi*]), *FEW* 19, 98b (QULQUṬĀR).

ulceres, et gangrenes, et l'Hydrophorie du Sel separé des trois principes [...] » [33] *FEW* 7, 174b (NOLLE) : mfr. nfr. *noli me tangere* 'esp. d'ulcère, de maladie de la peau, que les topiques ne font qu'exaspérer' (1517-DG)²⁰⁸. — « Douleurs errantes, jectigations, et punctions **non fixes** aux membres, viennent de viscosité, et de spares, et sont les signes comme de la phtysie, et fièvre hectique. » [88]²⁰⁹ loc. adj. 'erratique (mal, douleur)' (zu *FEW* 3, 587b sub *FIXUS*). — « [...] comme, **nouër l'esguillette** à l'heure des espousailles, qui est empescher l'habitation²¹⁰ des mariez, arrester l'urine, qu'ils appellent cheviller, empescher l'ouye, la veüe [...] » [96] *FEW* 7, 164b (NODARE) : mfr. nfr. *nouer l'aiguillette* 'faire un sortilège qui rend impuissant' (seit Paré [= 1579, s. *TLFi*])²¹¹. — « Est-il possible que l'humeur d'un qu'on dict cholérique²¹², ait oreilles pour ouyr une injure dicte, et **à celle occasion** subitement esbranler toute la masse, et mettre l'espée au poing ? » [31] loc. adv. 'à cause de cela, pour cette raison' (zu *FEW* 7, 297b, Fn. 12 sub *OCCASIO*). — « Et les mots de laquelle [langue hébreu] n'est permis commuer, **occasion que** Origines les commanda en ses caracteres estre preserver de corruption [...] » [102] loc. conj. 'parce que, étant donné que' (zu *FEW* 7, 296a sub *OCCASIO*). — « Le sel de la chose digere en emunctoire, et le sel de nature, en expulsion, et ne se meslent point au sang, **occasion qu'**ils n'excitent point la sueur. » [73] ; « L'homme comme homme, et femme comme femme, et tous deux comme diverses creatures souffrent, **occasion que** le Seigneur a créé deux medicines. » [69] loc. conj. 'pour cette cause, cette raison' (zu *FEW* 7, 296a sub *OCCASIO*)²¹³. — « [...] comme sectateur à mon pouvoir du divin Paracelse, par l'**œuvre** present, j'admette en lumière une médecine nouvelle. » [18] *FEW* 7, 360a (ÖPÈRA) : mfr. nfr. *œuvre* m. 'livre, ouvrage, composition en vers ou en prose' (1459-1732, Bible Servion p 1 a), f. (seit 1492). — « Cinq sens de l'homme, le Goust, l'Ouye, la Veüe, Sentiment, et **Olfact**. » [27] subst. masc. « odorat, olfaction » (lexikalische Gelegenheitsbildung, zu *FEW* 7, 345b sub *OLFACTUS*)²¹⁴. — « Et la vie de l'homme est un baulme astral, balsamique impression, invisible, et celeste feu, air enclos, colorant l'esprit de sel [:] et la vie des metaux est une **oleaginosité** cachée qu'ils retiennent du soufre. » [77] subst. fém. 'qualité de ce qui est oléagineux' (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 7, 344b sub *ÖLEUM*)²¹⁵. — « La confusion de l'air et origine des **oppilations** de tous les membres du corps, se doit chercher en la région du foye. » [93] *FEW* 7, 375a-b (OPPILARE) : fr. *opilation* f. 'obstruction des conduits naturels' (seit 14. Jh. [= 1328, s. *TLFi*])²¹⁶. — « Embrassez donc vrais enfans d'Armorique/ Ce Roch sçavant d'un pouvoir authentique, Et son honneur par une injuste **opresse** Foullé aux pieds, que hault on le redresse. » [13] *FEW* 7, 377b (ÖPPRIMÈRE) : mfr. nfr. *opresse* f. 'action d'opprimer, persécution' (15. Jh.-Cotgr 1611, Gdf ; 'ne vaut rien' Malherbe). — « Car l'**orbe** de Venus²¹⁷ n'est autre chose que la matrice de Venus : le fer n'est autre chose que Mars [...] » [82] *FEW* 7, 388a (ORBIS) : mfr. nfr. *orbe* m. 'aire que parcourt une planète dans toute l'étendue de son cours' (Crétin, Lac ; seit D'Aubigné). — « L'imposture y est en ce que plusieurs n'aisans de coutume faire autre chose aux malades que purger, saigner, clysteriser, se trouvant à loisir escrivent prests, nombre de leurs **ordonnances** pour les premiers demandans conseil, quelque maladie que ce soit. » [22] *FEW* 7, 397a (ORDINARE) : nfr. *ordonnance* f. 'prescription d'un médecin pour le régime à suivre ou les remèdes à prendre' (seit Oud 1660)²¹⁸. — « [...] luy font boire une dragme de decoction de dictam cuit en vin, et luy dire **en l'oreille** : Su camy dur, et sans doute elle enfante heureusement. » [101] *FEW* 25, 991a (AURICULA) : afr. mfr. *en l'oreille* '(dire qch, parler à qn) à voix basse' (Rouh 2, 1935-Stör 1625 ; TL ; DiStefanoLoc). — « Il eust peu adjoûter beaucoup de choses, mais (comme il [l'auteur Roch Le Baillif] dit) il en a assez fait pour un voisin [de la Bretagne], et non comme **originaire**. » [14] *FEW* 7, 415b (ORIGO) : nfr. *originaire* m. 'indigène'

²⁰⁸ Vgl. hierzu noch in unserem Text erbwörtliches *ne my touche*.

²⁰⁹ Im Originaltext : *Vagantes dolores iectigationes, et per membra punctiones, non fixæ ex visco et sparibus descendunt [...]*.

²¹⁰ Mfr. nfr. *habitation* f. 'coût' BrantômeDames 60-1866 ; Ac 1935), *FEW* 4, 369b (HABITARE).

²¹¹ Erstbeleg zum *FEW*.

²¹² Mfr. nfr. *colérique* adj. 'porté à la colère, irritable' (seit 14. Jh.), *FEW* 2, 643b (CHOLERICUS).

²¹³ So auch bei Du Fail, s. Hu 5, 486b.

²¹⁴ Vgl. hier noch apr. *olfas* m. 'odeur' (Provence 15^e s.).

²¹⁵ Vgl. hier lediglich mfr. *oleagineité* f. 'id.' (1577).

²¹⁶ Lehnwort aus lat. *oppilatio* ; 'vieilli' *TLFi*.

²¹⁷ Mfr. nfr. *Vénus* f. 'une des 7 planètes' (seit 1546, Rab), *FEW* 14, 270b (VENUS.).

²¹⁸ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW* ; schon 1558 Des Périers, s. *TLFi*.

(1658, Flacourt, Dict. Madagascar, Dédicace ; 1666, Briot, Hist. D'Irlande 12)²¹⁹. — « Les Elements sont *ouvriers* admenants le Soulfre en leur transmutation, luy ostant sa propre fonction pour le transmuier en grenre morbide de son naturel. » [54] subst. masc. 'agent, outil, instrument' (zu *FEW* 7, 369b sub OPERARIUS). — « Qui a en mespris l'ordre, et mesure du *pain quotidien*, s'approprie et aux siens plusieurs infirmités. » [39] *FEW* 2, 1548a (QUOTIDIANUS) : nfr. *pain quotidien* 'ce dont on use tous les jours, ce qu'on fait chaque jour' (seit Régnier). — « [...] vous faictes souffrez et laissez jouyr ledict exposant : ensemble celuy auquel il aura baillé ledict livre à imprimer plainement et *paisiblement* [...] » [10] adv. 'sans contestation' (zu *FEW* 8, 92b sub PAX)²²⁰. — « Neantmoins ont esté contraints obeïr au mandement de l'Eternel, que toutes choses prendront fin, excepté *la Parole*. » [24] *FEW* 7, 604a (PARABOLA) : afr. mfr. *la parole* 'le Verbe' (SJeanEv ; MirND). — « Si au temps que la furie domine, et excite contorsion, ou tremblement en quelque partye, [et si] elle est blecée, souvent survient la mort, et *en pareil* de toute playe [qui] excite ebullition. » [61] loc. adv. 'de la même façon' (zu *FEW* 7, 648b sub PARÍCŪLUS)²²¹. — « La verolle²²² ne se cure point *en parfait*, que premier l'interieur ne soit net : car et au boire et manger est le nourissement du malade, et en iceux est medicament secret [...] » [58] *FEW* 8, 237b (PĒRFĒCTUS) : fr. *au parfait* loc. adv. 'parfaitement, très bien' (D'Aubigné ; 1754-Fér 1787, Brunot 6 ; Platt 1835)²²³. — « [...] que si fortuitement les estoilles des membres errent, meuvent le *Paroxisme*, et corrompent, alors le membre correspondant est vitié [...] » [78] subst. masc. 'accès, attaque d'une maladie, de la fièvre' (selten belegt vor dem 17. Jh., *FEW* 7, 661b sub PAROXYSMÓS). — « La science est de la creation de Dieu, et *partant* certaine et veritable. » [20] *FEW* 13¹, 90b (TANTUS) : fr. *partant* adv. 'pour cette raison, par conséquent' (env. 1165–Stør 1628). — « Œuvre Demosteric de Roc Le Baillif Edelphe Medicin Spagiric, divisée en six *particules*, Sçavoir²²⁴ Une Epistre dedicatoire en laquelle sont contenuës au certain²²⁵ la declaration des Principes des choses, et de la Medicine, avec interpretation de ses colomnes, et abus. » [11] subst. 'chapitre, partie d'un écrit' (zu *FEW* 7, 677a sub PARTICULA)²²⁶. — « Trois cens Aphorismes²²⁷ Latins et François, divisez en trois *partitions*, contenant les causes et origine du Medecin et. » [9] *FEW* 7, 693a (PARTITIO) : mfr. nfr. *partition* f. « division du discours » (Est 1538-Trév 1771). — « Combien que je ne puis *passer sous silence*, que pour curer absolument les six maladies par eux declarées incurables, se trouve en leurs escrits nombre infiny de receptes certaines. » [21] *FEW* 11, 611b (SILENTIUM) : nfr. *passer* une chose *sous silence* « n'en point parler » (seit Mon 1636)²²⁸. — « Lactance bien cognoissant s'escrue contre ceux qui hors la Genese afferment la premiere matiere avoir tousjours esté, et Dieu d'icelle avoir tout créé. Tels philosophans sont à bon droict par Tertulian appelez *patriarches d'*heresie. » [28] subst. masc. (+ subst. désignant un domaine déprécié par les hommes) 'le pire, le plus grand de cette catégorie' (zu *FEW* 8, 21a sub PATRIARCHA). — « Toute maladie interne²²⁹ doit prendre denomination de la matiere²³⁰ *peccante* : comme l'Apoplexie est Mercure corrompu eslevé. » [38]²³¹ adj. 'censé provoquer les maladies (d'une substance solide ou liquide dans le corps)' (zu *FEW* 7, 100a sub PĒCCARE, < lat. *peccans*). — « Semblablement chaque nation produit son propre

²¹⁹ Erstbeleg zum *FEW*.

²²⁰ Vgl. hier nur fr. *jouir paisiblement* de qch 'posséder sans contestation' (13. Jh.-Ac 1798).

²²¹ Vgl. hier noch mfr. *au pareil* 'id' (Auxerre 1561, CoutGén 3, 605) ; zwei weitere Belege für das 16. Jh. in Hu 5, 627a.

²²² Afr. mfr. *vérolle* f. 'maladie éruptive qui laisse de petits creux dans la peau après la guérison' (1190 ; 1530, Palgr 265), mfr. nfr. *vérole* (hap. 15. Jh. ; Est 1538-Fur 1690 ; Trév 1752), *FEW* 14, 181a (VARIOLA).

²²³ Diese Variante ist im *FEW* zu ergänzen.

²²⁴ Mfr. *sçavoir* 'c'est-à-dire, formule pour spécifier les choses dont il s'agit' Comm, *savoir* (seit 1658, Pascal, s. Rich 1680), *FEW* 11, 194b (SAPĒRE) ; Zweitbeleg zum *FEW*.

²²⁵ Mfr. *au certain* loc. Adv. 'd'une manière certaine' (1468-D'Aubigné), *FEW* 2, 611a (CERTUS).

²²⁶ Vgl. hier mit verwandter Bedeutung alütt. *particles* 'articles (d'un traité)' (1395, HaustRég 3), entlehnt aus mlt. *particula* 'Artikel (eines Vertrages)'.

²²⁷ Mfr. frm. *aphorisme* m. 'proposition relative à une science, énoncée sous forme de maxime' (seit 1490), *FEW* 25, 6b (APHORISMUS).

²²⁸ Erstbeleg zum *FEW*.

²²⁹ Mfr. nfr. *interne* adj. 'qui a pour siège un organe intérieur du corps (maladie)' (seit Paré), *FEW* 4, 758b (INTERNUS).

²³⁰ Ist hier ganz offensichtlich gleichbedeutend mit nfr. *matière morbifique* 'substance solide ou liquide qui est suppose produire des maladies' (Enc 1765-Lar 1873), *FEW* 6¹, 482b (MATĒRIA).

²³¹ Im lateinischen Original : *Morbus omnis internus a materia peccante suam accipere decet denominationem*.

et **peculier** Medicin, voire certainement et son Archée. » [79]²³² *FEW* 8, 114b (PĒCŪLIUM) : mfr. **peculier** adj. ‘particulier, propre à qn’ (1521-Oud 1660, *CoutGén* 4, 1114)²³³. — « [...] qui se sublimant [le mercure] monte et descend de tous costez, à la semblance d’une liqueur circulante au **Pellican** qui par ce moyen se rend si subtil, qu’il ne penetre seulement la chair, mais les os. » [51] *FEW* 8, 162a (PELICANUS) : mfr. nfr. *pélican* m. ‘esp. d’alambic à double bec’ (ca. 1500 ; *Cotgr* 1611-1763, *EncPI* 3, 4, 1 ; ‘vieux’ seit *Enc* 1765), nfr. *pellican* (*Fur* 1685-Trév 1721)²³⁴. — « La flatuosité du corps se faict par le froid **periodic** : car iceluy froid est temporel, estival, automnal²³⁵, hybernal, et hyemal. » [93]²³⁶ *FEW* 8, 245a (PERIODOS) : frm. *périodique* adj. ‘qui revient à des temps marqués, à date fixe’ (dp. Buffon [= 1749, s. *TLFi*])²³⁷. — « L’ulcere appelé loup²³⁸, ou harpe mordante se tient aux Muscles, et notamment en ceux qui **periodinement** se meuvent. » [50]²³⁹ adv. ‘périodiquement’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 8, 245a sub PERIODOS)²⁴⁰. — « L’urine diaphane claire et **perspicuë** monstre le Principe sulfureux estre bien separé du foye [...] » [72]²⁴¹ *FEW* 8, 275b (PERSPICUUS) : mfr. *perspicu* adj. ‘transparent’ (ca. 1490, *SPhares* 56 ; 1556, Rich. Leblanc, *De la Subtilité* 80 v°, *Db* ; *Cresp* 1606 ; *Oud* 1660). — « Ceux qui après l’acte venerien²⁴² sentent une **pesanteur**, ou lassitude aux membres, et douleur en l’espine du dos, sont communement sterilles. » [89] *FEW* 8, 191a (PĒNSARE) : mfr. nfr. *pesanteur* f. ‘sensation de lourdeur (dans la tête, etc.)’ (seit *Est* 1538). — « Lactance bien cognoissant s’escrie contre ceux qui hors la Genese afferment la premiere matiere avoir tousjours esté, et Dieu d’icelle avoir tout créé. Tels **philosophans** sont à bon droict par tertulian appelez patriarches d’heresie. » [28] *FEW* 8, 384b (PHILOSOPHARI) : frm. *philosophant* m. ‘celui qui se livre à la spéculation philosophique’ (1640, *Chap*)²⁴³. — « Douleurs errantes, jectigations, et punctions non fixes aux membres, viennent de viscosité, et de spares, et sont les signes comme de la **phtysie**, et fièvre hectique. » [88] *FEW* 8, 404b (PHTISIS) : mfr. *phtysie* f. ‘tuberculose pulmonaire’ (1545), mfr. nfr. *phtisie* (seit *Montaigne*). — « C’est au **Physiscien** cognoistre l’ennemy de toutes choses pour les preserver de dommage. » [76] *FEW* 8, 406b (PHYSICA) : fr. *fisiscien* m. ‘médecin’ (*Wace* ; 1210, *Bartsch* ; *Rose* ; *Beaum* 1283 ; *Hmond* ; *MirND* ; 15.-16. Jh.), *physiscien* (ca. 1223 ; *MirND* ; 15. Jh. ; *EstDial* ; *Bouchet* ; *Sarazin* ; ‘anc.’ seit 1594, *Pasquier*, *Gdf*). — « La nature monstre manifestement par signes particuliers les vertus et proprieté de ce qu’elle a créé. De là est venuë la **Physionomie** et Chiromance estre en toutes autres sciences necessaires au Medicin. » [78] *FEW* 8, 410b (PHYSIOGNOMIA) : mfr. nfr. *physiognomie* f. ‘art de déterminer le caractère d’une personne d’après les traits de son visage’ (*Huls* 1596-1607), *physiognomie* (1576-Stœr 1628), nfr. *physionomie* (*Pom* 1671-Littré 1868 ; ‘ancien’ *DG*). — « Le Medicin reçoit doctrine par la **Physique**, de bien ouvrir sur son subject. » [65] *FEW* 8, 407a (PHYSICA) : mfr. nfr. *physique* f. ‘science des choses naturelles, qui traite des causes et des effets de la nature’ (*Garb* 1487-Land 1851 ; ‘anc.’ *Littré* 1868). — « Et au temps des fruicts à **ierre** les femmes enfantent plus difficilement. » [95] *FEW* 8, 320a (PĒTRA) : nfr. *ierre* f. ‘dureté semblable à un petit grain de pierre qu’on trouve dans quelques fruits (p. ex. les cerises)’ (seit *Fur* 1690)²⁴⁴. — « La podagre²⁴⁵ **ierreuse** reçoit cure par remedes calcinez²⁴⁶ [...] »

²³² Übersetzt hier [...] *ac peculiarem medicum producit* [...].

²³³ Kurzlebige Lehnwort aus lat. *peculiaris*.

²³⁴ Zweitbeleg zum *FEW*.

²³⁵ Mfr. frm. *autumnal* adj. ‘d’automne, qui appartient à l’automne, caractéristique de l’automne, qui vient en automne’ (dp. *Est* 1549), *FEW* 25, 1171b (AUTUMNALIS).

²³⁶ In der lateinischen Vorlage : *Flatus corporis fit ex frigore periodico : Nam periodicum frigus est temporale, aut hyemale, æstivale, autumnale, vel vernule.*

²³⁷ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

²³⁸ Afr. *leu* m. ‘ulcère rongéant’ (selte, 13.-14. Jh., *Gdf*), mfr. nfr. *loup* (14. Jh.-Land 1851), *FEW* 5, 460b (LŪPUS).

²³⁹ In der lateinischen Vorlage : [...] *et maxime in his in quibus periodus movetur.*

²⁴⁰ Es handelt sich bei dieser ungewöhnlichen Schreibung mit Sicherheit für eine verschriebene Form für nfr. *périodiquement* ‘id.’ (*Cotgr* 1611 ; dp. *Ac* 1694).

²⁴¹ In der lateinischen Vorlage : *Urina diaphana, clara, et perspicua indicat sulfur a iecore optime separatum* [...].

²⁴² Mfr. nfr. *vénérien* adj. ‘relatif au commerce des sexes’ (seit Ende 15. Jh., *Gdf*), *FEW* 14, 271a (VENUS.).

²⁴³ Lexikalischer Neologismus.

²⁴⁴ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁴⁵ Fr. *podagre* f. ‘goutte aux pieds’ (1215 ; 1270 ; seit 1372), *FEW* 9, 109b (PODAGRA).

[80] adj. ‘causé par la présence de concrétions uratiques aux cartilages des pieds’ (zu *FEW* 8, 318a sub *PĒTRA*)²⁴⁷. — « Et pour raison en privé [certains médecins] respondent, c’est pour les *pitiaux* de village, aussi bien que leur sçauroit-on faire ? » [22] *FEW* 8, 132a (*PĒDĪTUM*) : nfr. *pitaut* m. ‘paysan’ (1639, Liv)²⁴⁸. — « L’antiquité a tenu pour remede aux escroëlles toute la *plante* de la Molaine envelopée en l’une de ses feuilles, arrousée de vin, puis eschauffée sous les cendres [...] » [100] *FEW* 9, 19a (*PLANTA*) : nfr. *plante* f. ‘plante médicinale’ (seit Ac 1718)²⁴⁹. — « [...] lequel [Baillif] d’un haut courage/ Au fort des flots de sa fortune amere/ Seul pour nous tous se void declarer Pere, Et enseignant garder nostre santé, Et esgarée recouvrer *à planté*. » [13] loc. adv. ‘entièrement, intégralement’ (zu *FEW* 9, 58a sub *PLĒNITAS*)²⁵⁰. — « Et un l’un desquels, sçavoir Cham, recommença iceluy Prince du Monde *planter* son empire, en la derision qu’il feist de Noé son pere prevenu de vin. » [96] verbe trans. ‘établir, installer (une autorité, suprématie, domination)’ (zu *FEW* 9, 21a sub *PLANTARE*). — « [...] et noz Druides, Sectateurs Orphiques, Pythagoriques, *Platoniques*, et les tresdoctes Philosophes Grecs le chef couvert sacrifioient à Saturne. » [18] *FEW* 9, 43a (*PLATO.*) : mfr. *platonique* m. ‘partisan de la doctrine de Platon’ (1486, Gdf ; 1491, RF 32, 129 ; 1527, DG ; 1546). — « Et par autres arracher un *plomb* ou fer demeuré dedans le corps. » [100] *FEW* 9, 96a (*PLŪMBUM*) : mfr. nfr. *plomb* m. ‘balle pour arme à feu’ (seit ca. 1600 [= Desportes, s. Li→ *TLFi*])²⁵¹. — « Comme la liqueur de la terre est viande de toutes plantes, aussi peut elle estre de l’homme, si qu’*il est possible* vivre sans manger, comme j’ay veu. » [75] loc. imp. (+ inf.) ‘il est permis, faisable, réalisable de’ (mit reinem Infinitiv zu *FEW* 9, 238b sub *POSSIBILIS*). — « Autres font une decoction de *pouliot royal*, et font asseoir une femme qui ne peut enfanter en une chaire [...] » [101] *FEW* 9, 521b (*PŪLEIUM*) : mfr. *poulieul royaul* ‘serpolet’ (nam., 15. Jh., RLR 38, 199) apr. *pulieg real* (hap., R 12, 100). — « Je ne veux neantmoins inferer que la cause des maladies provenantes de la fureur divine, doive estre de prime²⁵² face recherchée en la depravation d’iceux Principes, ny mesmes de quelques unes invisibles escriptes par nostre *precepteur*. » [32] *FEW* 9, 280b (*PRAECEPTOR*) : mfr. *precepteur* m. ‘celui qui enseigne’ (16. Jh.). — « Par lesquels [noms] mesmes se cognoist lequel de deux mariez *predecède* l’autre : et quel astre domine particulièrement la personne. » [103] *FEW* 3, 23b (*DECEDERE*) : nfr. *prédécéder* ‘mourir avant qn’ (seit Lar 1875)²⁵³. — « Mais *premier* (comme en passant) diray avec eux, que l’homme de bien se cognoist par deux pointcs d’avec le meschant [...] » [24] *FEW* 9, 377b (*PRĪMARIUS*) : fr. *premier* adv. ‘en premier lieu’ (13. Jh.-ca. 1680, Gdf). — « L’ordre est tel, que la Substance est *premier que* l’Accident, dont fault que l’un principe precede l’autre. » [27] *FEW* 9, 378a (*PRĪMARIUS*) : mfr. nfr. *premier que* (+ subst.) prép. ‘avant’ (Mist-ca. 1670, Palsgr 802). — « N’est-il pas cogneu nostre eau spargirique estre remede certain à ce cruel tourment²⁵⁴ Apoplexie, nostre *preparation* caricaire remede infaillible à la suffocation de le matrice, nostre dissolution lunaire au mal caduc [...] » [19] *FEW* 9, 301b (*PRAEPARARE*) : nfr. *preparation* f. ‘médicament préparé ; mélange chimique’ (seit Enc 1765)²⁵⁵. — « Pour Pierre le Bret marchand Libraire, demeurant audict lieu *pres* la porte S. Michel. » [9] *FEW* 9, 366a (*PRĒSSE*) : mfr. nfr. *près* prép. ‘à proximité de (temps, espace)’ (1574 ; EstL 1587, 40a ; ‘parler des crocheteurs’ 1645, Brunot 3, 376 ; ‘fam.’ Ac 1718-Lar 1949)²⁵⁶. — « Et semble en luy le peuple d’Israël estre encor’ *de present* assubjety aux maledictions de Balaam. » [22] *FEW* 9, 307b (*PRAESENS*) : mfr. *de present* loc. adv. ‘maintenant, à cet instant’ (Froiss-FrdeSales). — « Et un l’un desquels, sçavoir Cham, recommença iceluy Prince du Monde planter son empire, en la derision qu’il feist de Noé son pere *prevenu de* vin. » [96] *FEW* 9, 325b (*PRAEVENIRE*) :

²⁴⁶ Mfr. nfr. *calciner* v. a. ‘modifier une substance dans sa cohésion, sa nature chimique, par l’action d’un feu intense’ (seit Th 1564), *FEW* 2, 109a (*CALX*).

²⁴⁷ Vgl. hier noch mfr. nfr. *pierreux* adj. ‘sujet à la gravelle’ (Est 1546-Boiste 1829).

²⁴⁸ Vgl. zu dieser ungesicherten Etymologie noch *TLFi*, hier mit einem weiteren Beleg für Nicolas du Fail.

²⁴⁹ Beachtlicher Erstbeleg zum *FEW*.

²⁵⁰ Vgl. hier noch fr. *à planté* loc. adv. ‘en grande quantité’ (13.-16. Jh.).

²⁵¹ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁵² Mfr. nfr. *de prime face* ‘à la première vue’ (SSages 56; seit Or 1370; ‘vieux’ Rich 1706-AcC 1836), *FEW* 9, 382a (*PRĪMUS*).

²⁵³ Dieser lexikalische Neologismus wird hier transitive verwendet; ein früherer Beleg (v. n.) für 1507 in *TLFi*.

²⁵⁴ Mfr. nfr. *tourment* m. ‘violente douleur corporelle’ (seit 1550, Bible Louvain Mat 4 b), *FEW* 13², 44b (*TORMENTUM*).

²⁵⁵ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁵⁶ Zweitbeleg zum *FEW*.

nfr. *prévenu de* adj. ‘qui a l’esprit préoccupé par’ (Retz 1654-Ac 1878)²⁵⁷. — « Incontinent l’establissement du regne de nostre Dieu, **le prince de ce monde** se voulant prevaloir commença planter le sien au detrimet des humains [...] » [96] ; « Ce sont sciences parmy les quelles le sudit **Prince du monde** [...] a meslé certaines paroles et ceremonies sous pretexte de chose sacrée [...] » [98] *FEW* 9, 390a (PRINCEPS) : mfr. nfr. *prince de ce monde* ‘le démon’ (seit BibleGer 1553 Jean 12, 31). — « Avec **privilege** que nul autre Imprimeur puisse imprimer ledit livre durant le temps de dix ans [...] » [10] *FEW* 9, 399a (PRIVILEGIUM) : nfr. *privilege* (du roi, d’impression) ‘autorisation exclusive d’imprimer un ouvrage, donnée par le gouvernement royal’ (seit Pascal ; ‘vieux’ Li)²⁵⁸. — « [...] pour cognoistre et voir à l’œil les beaux effects et **procedures** de Nature. » [17] *FEW* 9, 409b (PROCEDERE) : mfr. nfr. *procédure* f. ‘conduite, manière d’agir, de se comporter’ (14. Jh.-Fur 1690)²⁵⁹. — « C’est le sommaire de l’ordre estably en la distribution du nourrissement de l’homme. L’ample declaration duquel je reserve au livre sus **promis**. » [30] *FEW* 9, 441b (PRŌMITTĒRE) : nfr. *promettre* v. a. ‘prédire’ (seit Malherbe)²⁶⁰. — « Et comme Mambres et ses compagnons s’efforcèrent resister par Pharao à Moïse. Ceux-cy **promettent** descouvrir le conseil et entreprise des adversaires [...] » [98] *FEW* 9, 442b, Fn. 1 (PRŌMITTĒRE) : nfr. *promettre* faire qch ‘s’engager verbalement ou par écrit à’ Malherbe²⁶¹. — « Aultres sont qui **se promettent** appaiser²⁶² la douleur des dentz par ces motz escriptz et pendus au Col. » [101] verbe pron. (+ inf.) ‘s’engager à faire qch’ (mit reinem Infinitiv zu *FEW* 9, 441b sub PRŌMITTĒRE). — « Il ne se faict aucune douleur aux membres exterieurs sans le glaïre attendu que²⁶³ la douleur en la sphere du glaïre **provient du** tartre. » [88] *FEW* 9, 48éa (PROVENIRE) : mfr. nfr. *provenir* ‘résulter, dériver de’ (ca. 1460, Ba ; seit Cotgr 1611)²⁶⁴. — « Des venins minéraux, qui est la fleur du Mercure **se procrée** aux venes l’antrax. » [50] verbe pron. ‘se former, naître (d’un furoncle)’ (zu *FEW* 9, 413b sub PROCREARE). — « [...] empescher l’ouye, la veuë, la parolle, comme la presence du Loup, **promouvoir** un flux de sang perpetuel. » [96] verbe trans. ‘causer, provoquer (un saignement, etc.)’ (zu *FEW* 9, 443a sub PROMOVERE). — « Aucunes maladies dressent leurs cours en l’homme, selon l’element de la terre, comme le **prurit**, roigne, gratelle etc. » [63] *FEW* 9, 498b (PRŪRĪRE) : mfr. nfr. *prurit* m. ‘démangeaison irritante’ (seit 1490). — « [...] les maladies qui amaigrissent et consomment le corps, et gastent les poulmons, comme la phtisie, **pulmonie**. » [30] *FEW* 9, 546b (PŪLMO) : nfr. *pulmonie* f. ‘affection dees poumons’ (Rich 1680-Ac 1878)²⁶⁵. — « Advenant troncation des venes **pulsatiles**, et somniferes des temples²⁶⁶ durant et au temps d’un paroxisme, est mortel. » [61]²⁶⁷ *FEW* 9, 557b (PŪLSARE) : mfr. *pulsatil* adj. « qui a des pulsations (artères) » (1600, Liebault, *Secrets de medecine* 64, Bb)²⁶⁸. — « Douleurs errantes, jectigations, et **punctions** non fixes aux membres, viennent de viscosité, et de spares, et sont les signes comme de la phtysie, et fievre hectique. » [88]²⁶⁹ *FEW* 9, 584b (PUNCTIO) : mfr. *ponction* f. ‘douleur aiguë’ Paré. — « Neantmoins s’en trouve [des medecins] qui donnans **purgations** à malades par creance [...] » [24] *FEW* 9, 613b (PŪRGARE) : fr. *purgation* f. ‘remède qui purge’ (seit Huls 1596)²⁷⁰. — « [...] car tout ce qui est aux quatre meres, ou Elemens ne differe qu’en la seule forme, et le tout chacun par sa **purité** qui est la separation de son impur. » [30] *FEW* 9, 616a (PŪRĪTAS) : mfr. *purité* f. ‘pureté’ (St-Adrien ; GuillAll ; Scève ; Bouchet). — « [...] car ainsi que toute viande²⁷¹ se tourne²⁷² en excrement par le

²⁵⁷ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁵⁸ Erstbeleg zum *FEW* ; ein früherer Beleg für 1508 in *TLFi*.

²⁵⁹ Hier in pluralischer Verwendung.

²⁶⁰ Zweitbeleg zum *FEW* ; ein früherer Beleg für 1220 in *TLFi*.

²⁶¹ Mit dieser Valenz auch belegt für Rab IV sowie Garnier, s. Hu 6, 214b.

²⁶² Fr. *appaier* une douleur ‘calmer’ (seit 1285, Gdf), *FEW* 8, 93a (PAX).

²⁶³ Mfr. frm. *attendu que* ‘étant donné que’ (1397, TL ; Baye 1, 76, DocDMF ; mil. 15^e s., Li ; dp. MystRésS), *FEW* 25, 708a (ATTĒNDĒRE).

²⁶⁴ Zweitbeleg zum *FEW*.

²⁶⁵ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁶⁶ Fr. *temple* m. ‘partie de la tête entre l’oreille et le front’ Roland, f. (Wace-Buffon), *FEW* 13¹, 191b (TEMPUS).

²⁶⁷ Im Original *venas pulsatiles*.

²⁶⁸ Seltene Entlehnung aus dem Medizinerlatei (< *pulsatilis*).

²⁶⁹ Im Originaltext : *Vagantes dolores ictigationes, et per membra punctiones, non fixæ ex visco et sparīs descendunt [...]*.

²⁷⁰ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁷¹ Fr. *viande* f. ‘ensemble des aliments, de la nourriture’ (Alexis-ca. 1740, Li), *FEW* 14, 575b (VĪVENDA).

moyen de la *putrefaction* : ainsi se peut faire hors le ventricule en vaisseau de voyrre²⁷³ [...] » [76] *FEW* 9, 642b (PŪTRĒSCĒRE) : fr. *putréfaction* f. ‘fait de pourrir, état de ce qui est pourri’ (seit 14. Jh. [= 1314, *Chirurgie*, Henri de Mondeville, s. *TLFi*]). — « Le sperme engendré, et non jetté *se putrefie* : et de la putrefaction vient un sel qui fait le tartre de putrefaction. » [89] *FEW* 9, 642b (PŪTRĒSCĒRE) : mfr. nfr. *putréfier* v. r. ‘tomber en putréfaction’ (seit Palsgr 1530). — « Ainsi faut juger des minéraux, qui est l’assiette du jugement de l’Hydromancien, *Pyromancien*, Eromancien, et Geomancien. » [95] *FEW* 9, 647a (PYR) : fr. *pyromancien* m. ‘celui qui se livre à la pyromancie’ (AParé ; seit Besch 1845)²⁷⁴. — « Les secrets sont et seront tousjours secrets : et les choses communes, vulgaires. *Qu’ainsi soit*, nous le voyons mesmes par les Mediciens [...] » [15] *FEW* 11, 575a (SIC) : mfr. *qu’il soit ainsi* « la preuve en est que » Montaigne²⁷⁵. — « Ainsi signé, par le Roy en son Conseil, DEVERTON. Et scellé du grand scel de cire jaune, sur simple *queue*. » [10] *FEW* 2, 529a (CAUDA) : fr. *queue* f. ‘bande de parchemin à laquelle est suspendue le sceau d’un acte’ (seit 1267). — « Parquoy faut de nécessité le Medicin sçavoir le lieu de l’Orient et l’Occident en l’homme, aussi le lieu de la *queüe du dragon*, de la ligne Meridionale, laissant le pollaire du Mouton, et du reste. » [82]²⁷⁶ *FEW* 2, 525b (CAUDA) : nfr. *queue de dragon* ‘nœud descendant de la lune’ (seit Rich 1680)²⁷⁷. — « Il est Alchimiste tireur de *quintes essences*, et autres telles choses qui ne sont en usage [...] » [15] *FEW* 2, 1483a (QUINTUS) : nfr. *quintessence* f. ‘partie la plus subtile extraite de quelques corps’ (seit D’Aubigné)²⁷⁸. — « Dont viennent, Sçavoir de l’excrement du tartre, du mercure, la fievre *quotidiane*, et du Soulfre la tierce²⁷⁹ : et finalement du Sel la quarte²⁸⁰. » [31] adj. ‘qui se déclare tous les jours (fièvre)’ (zu *FEW* 2, 1548a sub QUOTIDIANUS)²⁸¹. — « Et par ce que (Illustrissime²⁸² Prince) les Anciens *à raison du* rude jugement, mauvais vouloir²⁸³ et envie des hommes communs [...] » [33] *FEW* 10, 110a (RATIO) : mfr. nfr. *à raison de* ‘à cause de’ (BPériers ; Amyot ; 1560, BibleRebulEccli 44, 22 ; Pom 1671). — « *A raison dequoy* nature nous enseigne par son ordre observer la diversité de nos appetits. » [66] *FEW* 10, 110a (RATIO) : fr. *à raison de quoi* ‘c’est pourquoi’ (BPériers ; Pom 1671). — « Il y a en l’homme trois especes de sel, le commun, l’Alun²⁸⁴, et *Realgar*. » [62] *FEW* 19, 145a (RAĦĠ AL-ĠĀR) : fr. *réalgar* m. ‘sulfure rouge d’arsenic’ (1495 ; seit 16. Jh.). — « La premiere est la *recherche* qu’on fait pour avoir responce en l’usage des myroirs de cristal, et sur l’angle d’un enfant. » [97] *FEW* 2, 697a (CĪRCĀRE) : mfr. nfr. *recherche* f. ‘perquisition, action de rechercher avec soin’ (seit 1508). — « Le seigneur de la Riviere Baillyf a travaillé aux *recherches* de nostre Bretagne, pour le regard principalement des choses qui y sont peu²⁸⁵ cogneuës, et qui estoient comme ensepvelies [...] » [14] *FEW* 2, 697b (CĪRCĀRE) : nfr. *recherche* f. ‘chose curieusement recherchée’ (Ac 1694-Land 1851)²⁸⁶. — « Et un l’un desquels, sçavoir Cham, *recommença* iceluy Prince du Monde planter son empire, en la derision qu’il feist de Noé son pere prevenu de vin. » [96] verbe intrans. (+ inf.) ‘se remettre à faire qch’ (mit reinem Infinitiv zu *FEW* 2, 943b sub COMĪNTIARE). — « Car où la chair de deux *regions* se joint, nature fait son emunctoire. » [45] *FEW* 10, 214a (REGIO) : mfr. nfr. *region* f. ‘partie du corps

²⁷² Mfr. nfr. *se tourner en* ‘se changer, passer d’un état à un autre’ (seit Amyot), *FEW* 13², 50a (TORNARE).

²⁷³ Fr. *verre* m. ‘matière dure, fragile, transparente, qu’on obtient par la fusion du sable siliceux avec de la potasse’ (seit Wace), *voirre* (Chrestien-Stœr 1628, Li), *FEW* 14, 565b (VĪTRUM).

²⁷⁴ Lexikalischer Zweitbeleg.

²⁷⁵ Diese Variante ist im *FEW* zu ergänzen.

²⁷⁶ Im lateinischen Text : [...] *ubi Occidens sit in homine, ubi cauda drachonis, ubi linea meridionalis* [...].

²⁷⁷ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁷⁸ Entlehnung aus mlat. *quinta essentia*.

²⁷⁹ Mfr. nfr. *fièvre tierce* ‘fièvre qui revient périodiquement de 2 jours l’un’ (seit 1538 ; ‘se disait’ Ac 1935), *FEW* 13¹, 267a (TĒRTIUS).

²⁸⁰ Fr. *fièvre quarte* ‘quartaine’ (seit 13. Jh.), *FEW* 2, 1422a (QUARTUS).

²⁸¹ Vgl. hier in substantivischer Verwendung afr. *cotidiane* ‘fièvre qui se déclare chaque jour’ (13.-14. Jh., Gdf ; TL ; Haus Méd lié).

²⁸² Mfr. nfr. *illustrissime* adj. ‘titre donné à certains personnages, certaines autorités’ (seit 1481, Ba), *FEW* 4, 562a (ILLUSTRIS), entlehnt aus ital. *illustrissimo*.

²⁸³ Mfr. nfr. *mauvais vouloir* ‘disposition défavorable’ (seit Est 1538), *FEW* 14, 217a (VĒLLE).

²⁸⁴ Fr. *alun* m. ‘sulfate double d’alumine et de potasse ou d’ammoniaque, doué de propriétés toniques’ (seit 1148), *FEW* 24, 376b (ALUMEN).

²⁸⁵ Nfr. *peu* (+ adj.) ‘pas très’ (seit 1673, Racine), *FEW* 8, 15b (PAUCUS) ; Erstbeleg zum *FEW*.

²⁸⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

humain par rapport aux autres parties voisines (t. anat.)' (seit Paré)²⁸⁷. — « La seconde [table] les noms, degrez et doses des *remedes universels*. » [11] *FEW* 14, 49b (UNIVERSALIS): frm. *remède universel* 'remède qui s'applique à tous les maux, panacée' (dp. Ac 1694)²⁸⁸. — « Ce qui rompt et dissout le sel, est la trop grand *repletion* de viande, qui emesche la digestion, et pour ce rend la chair lascive et lubrique, et les parties du corps languides²⁸⁹. » [54] *FEW* 10, 268a (REPLETUS): fr. *réplétion* f. 'surcharge d'aliments' (seit HMond). — « Le commencement des grandes et florissantes *republiques* a tousjours pris commencement par peu. » [25] subst. fém. 'État (sans égard à l'organisation du gouvernement)' (ergänzt *FEW* 10, 315a sub RES PUBLICA). — « Et la *residence*, ou sadiment lucide est tesmoing de la parfaite separation du Mercure. » [72] *FEW* 10, 297b (RESIDERE): mfr. *résidence* f. 'sédiment des urines' Paré. — « L'aposteme qui se termine avec durté vient de la siccité²⁹⁰ du sel, comme le Sephir, et reçoit cure par *resolution*. » [64] *FEW* 10, 302a (RESOLUTIO): afr. mfr. *resolution* f. 'retour progressif d'un organe tuméfié ou d'un tissu enflammé à son état normal (t. de médecine)' (1314; Paré), nfr. *résolution* (seit Rich 1680)²⁹¹. — « De toutes les couleurs ne s'en *reste* aucune qui n'ait sa particuliere propriété, occasion²⁹² de la diversité des digestions. » [59] verbe pron. 'être de reste, subsister' (mit dieser Valenz zu *FEW* 10, 317b sub RESTARE). — « Serenus Samonicus entre les preceptes de la medecine dict qu'escrivant ce nom Abracadabra diminuant lettre apres lettre par ordre *retrograde* depuis la derniere jusques à la premiere [...] » [103] *FEW* 10, 347a (RĒTRŌGRĀDUS): mfr. nfr. ordre *retrograde* adj. 'quand on compte 4, 3, 2, 1 au lieu de 1, 2, 3, 4' (Oresme; seit Enc 1765)²⁹³. — « Et est (*avec reverence*) si bien esloigner de raison chercher la cause des maladies aux complexions [...] » [31] loc. 'sauf votre respect' (zu *FEW* 10, 354b sub REVERERI)²⁹⁴. — « Philostratus recite par certaines paroles, avoir *revocqué* des enfers le Manes d'Achille. » [102] *FEW* 10, 363b (REVOCARÉ): mfr. *revoquer* v. a. 'rappeler qn, faire revenir' (1350, Bersuire; seit Chastell), nfr. *révoquer* (bis Pom 1700, auch Chap). — « [...] je suplye le Lecteur (sous vostre illustrissime grandeur) ne s'arrester à son opinion, ains *revolver* en son entendement ce qui est de la science [...] » [26] *FEW* 10, 365b (REVŌLVĒRE): afr. mfr. *revolver* v. a. 'tourner, retourner (les feuilles d'un livre, des pensées dans son esprit)' (1279-Huls 1596, Gdf; JLemaire). — « Si le remede n'est de mesme degré que la maladie, il *ne* profite²⁹⁵ *rien*: attendu que les sels diminuent de poids [...] » [65] *FEW* 10, 285b (RĒS): mfr. nfr. *ne ... rien* 'ne point, nullement' (Froiss-1668, Li). — « La Parolle dit, Impossible l'avarre estre homme de bien et entrer au *Royaume eternel*. » [24] *FEW* 10, 209b (REGIMEN): nfr. *royaume éternel* 'ciel, paradis' (Massillon-Lar 1875)²⁹⁶. — « Galien confesse d'un *rustique* avoir apprins les proprietz de la Fumeterre²⁹⁷. » [32] *FEW* 10, 593a (RŪSTICUS): mfr. nfr. *rustique* m. 'paysan, campagnard' (ca. 1520-Bossuet, Li). — « Du viscosité, bol, *sable*, et calcul²⁹⁸, viennent toutes maladies [...] » [80] *FEW* 11, 14a (SABULŌ): frm. *sable* m. 'gravier qui se forme dans les reins' (seit Pascal)²⁹⁹. — « Et la residence, ou *sadiment* lucide est tesmoing de la parfaite separation du Mercure. » [72] *FEW* 11, 412b (SEDIMENTUM): mfr. nfr. *sédiment* m. 'parties solides que laisse déposer l'urine (t. de médecine)' (Paré [= 1564, *TLFi*]; seit Fur 1690)³⁰⁰. — « A ce propos Oldrade le plus grand Jureconsulte de sa *saison*, fait une question [...] » [16] *FEW* 11, 241a (SATIO): fr. *saison* f. 'laps de temps, temps indéterminé, époque' (Chrestien-Trév 1771, Li). — « Comme aussi ont fait, de la pierre Amyanthe qui se nourrist au feu, nommée *Salamander*, qu'ils tiennent estre un

²⁸⁷ Seit 1478, *TLFi*.

²⁸⁸ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁸⁹ Mfr. nfr. *languide* adj. 'qui est dans la langueur' (1523-Besch 1858), *FEW* 5, 162b (LANGUIDUS).

²⁹⁰ Fr. *siccité* f. 'qualité, état de ce qui est sec' (seit 14. Jh.), *FEW* 11, 584a (SĪCCĪTAS).

²⁹¹ Drittbeleg zum *FEW*.

²⁹² Mfr. nfr. *occasion* f. 'raison, motif, cause' (env. 1380–1631), *FEW* 7, 296a (OCCASIO).

²⁹³ Zweitbeleg zum *FEW*.

²⁹⁴ Vgl. hier noch nfr. *parlant avec révérence* « id. » (Mon 1636-Pom 1700).

²⁹⁵ Fr. *profiter* v. n. 'être utile, servir' (EdConf; seit 1406), *FEW* 9, 427b (PROFECTUS).

²⁹⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

²⁹⁷ Fr. *fumeterre* f. 'fumaria officinalis' (seit 1372), *FEW* 3, 857b (FŪMUS), Lehnübersetzung aus mlat. *fumus terrae*.

²⁹⁸ Mfr. nfr. *calcul* m. 'concrétion pierreuse qui se forme accidentellement dans certains organes (la bile, la vessie)' (seit AParé), *FEW* 2, 75b (CALCULUS).

²⁹⁹ Übersetzt hier lat. *arena*; Erstbeleg zum *FEW* und *TLFi* (1588, Montaigne, *Essais*).

³⁰⁰ Zweitbeleg zum *FEW*.

animal qui ne fut onc. » [105] *FEW* 11, 85b (SALAMANDRA) : afr. *salemandre* f. ‘amiant flexible, qui ne brûle point quand on la jette dans le feu’ (1298, MPol 161, Bb), nfr. *salamandre* (Trév 1771 ; Ac 1798). — « Le vent de l’Orient hybernal conserve les corps, le Meridional les resoult, l’Occidental putrefie, et le Septentrional congele, et esmeut les maladies *salsedineuses*, et sulfurées. » [68] ; « Deux *salsedineuses* fluxions se joignants à autre fluxion sont excitées par un seul. » [87] adj. ‘(maladie) causé par le sel (t. de méd. ancienne)’ (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 11, 111a sub SALSUS). — « Autres par paroles aux rayons de la lune representen une escriture qui se peult lire par **un second** en quelque lieu qu’il soit, moyennant³⁰¹ qu’il voye l’Astre et par vertu des mesmes mots y respondre. » [99] *FEW* 11, 385a (SĒCŪNDUS) : nfr. *second* m. ‘celui qui aide un autre dans une affaire, dans une entreprise’ (Mon 1636-Ac 1935)³⁰². — « Il est impossible comprendre le parfaict des universelles experiences : ny **en semblable** cognoistre le parfaict de l’homme interieur. » [55] loc. adv. ‘d’une manière semblable’ (zu *FEW* 11, 624a sub SĪMĪLARE)³⁰³. — « [...] contre le vouloir d’Hypocrate, que le medicin l’ignorant, **semble à** l’aveugle cerchant³⁰⁴ le chemin avec son baston. » [19] *FEW* 11, 623b (SĪMĪLARE) : fr. *sembler* (à qn, à qch) ‘ressembler’ (Wace-Hardy, Gdf). — « [...] s’adressans au diable pere de mensonge : et thesaurisent l’ire de l’indignation du Seigneur sur eux. Ils demandent victoire ailleurs qu’au **Seigneur des armées**. » [98] synt. nom. ‘Dieu (dans l’Écriture)’ (zu *FEW* 25, 248b sub ARMARE)³⁰⁵. — « Le sel separé du **sel armoniac** est fait doux, et lors qu’il se mesle avec la liqueur de baulme, il produit un mal fixe. » [48] *FEW* 24, 459a (AMMŌNIAKŌS) : fr. *sel armoniac* ‘chlorhydrate d’ammoniaque’ (AldS-Rich 1759). — « Il y a en l’homme trois especes de **sels**, le **commun**, l’Alun, et Realgar. » [62] *FEW* 11, 77a (SAL) : mfr. nfr. *sel commun* ‘chlorure de sodium’ (Est 1549-Ac 1878). — « [...] les Anciens, comme en la doctrine Cabalistique, ont usé de termes et mots exprès, les uns suyvant les Syriacs, autres les Arabes, autres les Hebreux, et autres, autres langues à eux estrangeres. Pour (comme on dict) ne **semer Perles devant les porceaux**. » [104] *FEW* 9, 186a (PŌRCĒLLUS) : nfr. *semer des perles devant les porceaux* ‘montrer à qn des choses dont il est incapable de comprendre le prix ; dire à qn qch dont il ne sait pas la délicatesse’ (Trév 1752-Ac 1878)³⁰⁶. — « Il est certain (**Serenissime** Prince) que celuy qui embrasse verité, et avec elle faict sa demeure, ne sera jamais confondu. » [18] *FEW* 11, 510a (SĒRĒNUS) : afr. mfr. *serenissime* adj. ‘qualification qu’on donne en guise de titre à certains princes’ (1336 ; 1441), nfr. *serénissime* (seit Oud 1607)³⁰⁷. — « Tout sel alumineux est mineral, et fait son emunctoire en la superficie de son centre, il laisse la substance du sel alumineux : de là vient la **serpigine**. » [49]³⁰⁸ *FEW* 11, 523b (*SĒRPĪGO) : mfr. *serpigine* f. ‘dartre’ (15. Jh.-Cotgr 1611). — « Aussi l’excrement³⁰⁹ qui en vient est en plus grande quantité, et foetide³¹⁰, qui ha son emunctoire par le **siege** [...] » [29] *FEW* 11, 410b (SĒDĪCARE) : nfr. *siège* m. ‘anus’ (Mon 1636-Ac 1718)³¹¹. — « Le premier et plus certain **signe** de la lepre, est qu’ils ne sont esmeuz par laxatifs³¹². » [89] *FEW* 11, 607b (SĪGNUM) : fr. *signe* m. ‘phénomène qui permet de spécifier une maladie’ (seit H Mond [= 1314, Chirurgie, s. *TLFi*])³¹³. — « Autres arrester le Navire en mer **singlant**, ou bien le moulin tournant par parolles mesmes. » [99] *FEW* 17, 74b (SEGL) : afr. mfr. *singler* v. n. ‘faire voile’ (Ende 14. Jh.-Pom 1671), mfr. nfr. *cingler* (seit Molin). — « Mais l’outrecuidance des **Sophistes** a

³⁰¹ Fr. *moyennant que* ‘à condition que, pourvu que’ (seit 1219, Gdf), *FEW* 6¹, 586a (MEDIANUS).

³⁰² Erstbeleg zum *FEW*.

³⁰³ Zwei weitere Belege für das 16. Jh. (Sevin) in Hu 6, 751a ; vgl. noch mfr. *au semblable* ‘id.’ (1464, *ZFSL* 64, 63).

³⁰⁴ Mfr. *chercher* v. a. ‘faire des efforts pour trouver ou retrouver qn ou qch’ (JLemaire-D’Aubigné, Hu), mfr. nfr. *chercher* (vereinzelt seit Est 1549 ; einzige Form seit Mon 1636), *FEW* 2, 695b (CĪRCĀRE).

³⁰⁵ Vgl. hier noch mfr. fr. *Dieu des armées* ‘id.’ (dp. 1553, BibleGer Ps 69a).

³⁰⁶ Die obige Variante dieser übertragenden Redewendung (nach Matthäus 7, 6: ... *neque mittatis margaritas vestras ante porcos*) ist im *FEW* zu ergänzen.

³⁰⁷ Lexikalischer Drittbeleg dieser Entlehnung aus ital. *serenissimo*.

³⁰⁸ Im lateinischen Original : *Inde serpigo*.

³⁰⁹ Mfr. nfr. *excrement(s)* ‘matière que certains organes rejettent hors du corps’ (seit 1559), *FEW* 3, 282b (EXCREMENTUM) ; bereits 1534 Rab, s. *TLFi*.

³¹⁰ Mfr. nfr. *fétide* adj. ‘qui a une puanteur répugnante’ (seit 15. Jh. [= 1464, s. *TLFi*]), *FEW* 3, 676b (FŒTIDUS).

³¹¹ Erstbeleg zum *FEW*.

³¹² Fr. *laxatif* adj. ‘qui relâche le ventre’ (seit 13. Jh.), *FEW* 5, 226 (LAXĀRE), entlehnt aus lat. *laxativus*; hier substantivisch verwendet.

³¹³ Vgl. in unserem Text noch synonym verwendetes *indice*.

empesché jusques à ce jour les mysteres de nature venir en lumiere. » [40] *FEW* 12, 104a (SOPHISTES) : mfr. frm. *sophiste* m. ‘celui qui use d’arguments captieux’ (dp. 1380, Aalma 11544). — « Tout medicament ne peut estre regy par le Ciel qui ne soit separé de la terre : **en sorte que**, ce qui appartient au cœur soyt regy par le Soleil, et ainsi du reste. » [83] *FEW* 12, 122b (SORS) : afr. *en sorte que* loc. conj. ‘de telle manière que’ Joinv, mfr. nfr. id. (Comm ; 1530, Palsgr 838 ; Brantôme ; 1564, Rab ; seit 1649, LaRoch). — « Autres font **en ceste sorte**, Hax, pax, max Deus adimax, et l’escrivent en un morceau de pomme. » [100] *FEW* 12, 122b (SORS) : mfr. *en cette sorte* loc. adv. ‘de cette manière’ (1587 [= Lanoue, s. Li]), mfr. frm. *de la sorte* (seit 1545). — « Et aux commentaires que Jacques Gohory Parisien a faits sur quelques livres de Paracelse, **sous le nom de** Leo Suavius, il reprend aigrement iceluy Adam ab Bodenstein d’avoir communiqué sa pierre philosophale³¹⁴ ausdits Seigneurs Venitiens [...] » [17] *FEW* 7, 176b (NÖMEN) : nfr. *sous le nom de* ‘en prenant le nom de’ (seit Mon 1636)³¹⁵. — « [...] lequel Joannes Andreas escrivant sur le Speculator au tiltre de falsis, dit avoir veu à Rome, y a environ deux cents tant d’ans, faire de l’or le quel **soustenoit** tous les examens du feu. » [16] *FEW* 12, 477a (SÜSTINÈRE) : nfr. *soutenir le feu* ‘résister à l’épreuve du feu (t. de chimie)’ (Fur 1690-Trév 1771)³¹⁶. — « Ouy, mais dira quelque **souzeur**, il [Paracelse] ne suyt l’ancienne façon de médicamenter des Grecs [...] » [15] subst. masc. ‘personne qui sourit’ (lexikalische Gelegenheitsbildung, zu *FEW* 12, 350b sub SÜBRIDÈRE)³¹⁷. — « Ainsi donc qu’il y a sept corps superieurs principaux, et pour chacun d’iceux un jour en la sepmaine, durant lesquels fut avec le repos du **souverain** crée tout ce qui est. » [26] *FEW* 12, 434a (*SUPÈRANUS) : mfr. nfr. *Souverain* ‘Dieu’ (1550, BibleLouvainPs 17b ; 1553, BibleGerPs 18b ; 1560, BibleRebulPs 18, 14 ; Fur 1690 ; 1760, BiblePs 18, 14)³¹⁸. — « De tant plus que le glaïre est glutineux, de tant plus y a-il de sel : car **de soy** il est naturelle humeur, avec sel qui le rend gluant, et est appellé raisine minerale de l’homme. » [89] *FEW* 11, 358a (SÈ) : nfr. *de soi* ‘considéré en dehors des rapports avec d’autres choses’ (17. Jh., Brunot 4, 861). — « Les beaux et **spacieux** aqueducts de Dol, incognez aux habitans du lieu. » [14] *FEW* 12, 145b (SPATIUM) : mfr. *spacieux* adj. ‘grand (d’un arbre)’ (ca. 1572). — « Mais s’il se mesle avec les propres metaux, il se tourne en cachimie, et si³¹⁹ avec les vegitaux il faict **spongiosité**. » [49] *FEW* 12, 208a-b (SPÖNGIA) : fr. *spongiosité* f. ‘qualité de ce qui est spongieux’ (H Mond ; seit Paré)³²⁰. — « [...] et s’espandant par tout le corps faict **squames** tombantes, et consequemment la lepre, dicte tigneuse. » [48]³²¹ *FEW* 12, 216b (SQUĀMA) : mfr. *scame* f. ‘lamelle épidermique qui se détache de la peau (t. de pathol.)’ (hap. 14. Jh.), *escame* (hap. 14. Jh.). — « [...] le Prince de ce monde se voulant prevaloir commença planter le sien au detriment des humains, par la **suasion** qu’il feïst à Eve [...] » [96] *FEW* 12, 324a (SUADÈRE) : mfr. nfr. *suasion* f. ‘sollicitation, conseil, discours persuasif’ (ca. 1370-Ac 1694 ; ‘vx’ Duez 1659, Wid 1669 ; ‘t. de pratique’ Ac 1694). — « [...] finalement de la subtilité du Mercure, vient la mort **subite**. » [41] *FEW* 12, 337a (SŪBITUS) : fr. mort *subite* ‘soudaine’ (seit Wace). — « La force de la chaleur naturelle du corps esmuë enflamme le mercure : qui **se sublimant** monte et descend de tous costez, à la semblance d’une liqueur circulante au Pellican qui par ce moyen se rend si subtil [...] » [51] *FEW* 12, 343a (SUBLIMIS) : mfr. frm. *sublimer* v. a. ‘séparer des autres, par la chaleur, les parties volatiles d’un corps (t. d’alchimie)’ (dp. 1483, Molin)³²². — « N’est-il pas cogneu nostre eau spargirique estre remede certain à ce cruel tourment Apoplexie, nostre preparation caricaire remede infaillible à la **suffocation de la matrice**, nostre dissolution lunaire au mal caduc [...] » [19] ; « La chault calcinée, et qui se resoult en la region de l’estomach y engendre ardeur, la colique, battement du cœur, **suffocation de matrice**, et destruction des digestions. » [91] *FEW* 12, 414a (SUFFOCARE) : mfr. nfr. *suffocation de la marris* ‘grande difficulté à respirer causée par l’hystérie’ Est 1538, *suffocation de l’amarri* (Est 1549-Stoer 1628), *suffocation de matrice* (OldeSerres ; Rich

³¹⁴ Mfr. frm. *la pierre philosophale* ‘substance ou préparation dont les alchimistes supposaient qu’elle possédait le pouvoir de changer en or ou en argent les autres métaux’ (dp. 15^e s.), *FEW* 8, 388b (PHILOSOPHUS).

³¹⁵ Erstbeleg zum *FEW*.

³¹⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

³¹⁷ Vgl. hier lediglich erst spät belegtes nfr. *sourieur* adj. ‘qui sourit’ (1874-1881, JournGonc ; Daud).

³¹⁸ ‘Übersetzt das *Altissimus* der Vulgata’.

³¹⁹ Fr. *si* ‘particule explétive, et ainsi, et’ (Eulalie-Mon 1636, Gdf ; ‘vieillit’ Ac 1694 ; ‘vieux’ Ac 1718 ; ‘fam.’ Ac 1740-1878), *FEW* 11, 573b (SĪC).

³²⁰ Gelehrte Entlehnung aus mlat. *spongiositas*.

³²¹ Übersetzt hier : [...] *et per univversum corpus spargitur, et crustæ ex se decidunt, provenit lepra ex tineæ*.

³²² Die hier vorliegende pronominale Verwendung ist im *FEW* zu ergänzen.

1680-Lar 1876). — « Le vent de l'Orient hybernal conserve les corps, le Meridional les resoult, l'Occidental putrefie, et le Septentrional congele, et esmeut les maladies salsedineuses, et *sulfurées*. » [68] adj. 'causé par l'action du soufre (t. de méd. ancienne)' (zu FEW 12, 421b sub SULPHUR)³²³. — « [...] les fleurs *sulfureuses* à la Phtysie, l'extraction de la ratelle d'un bœuf au flux excessif des femmes, l'huile³²⁴ de cannelle admirable aide à leurs enfantemens [...] » [19] adj. 'où il y a du soufre' (graphischer Erstbeleg, FEW 12, 422b sub SULPHUR)³²⁵. — « C'est le sommaire de l'ordre estably en la distribution du nourrissement de l'homme. L'ample declaration duquel je reserve au livre *sus* promis. » [30] adv. 'ci-dessus (pour renvoyer dans un texte à un passage précédent)' (zu FEW 12, 462a sub SÛRSUM). — « Où sont les colonnes *sus mentionnées* qui doivent estre le medicin mesme ? » [23] FEW 6¹, 738b (MENTIO) : mfr. nfr. *susmentionné* adj. 'mentionné ci-dessus' (1555 ; 1587 ; 1602 ; 1610 ; 1729 ; seit 1824)³²⁶. — « Et si le soulfre les surpasse, il rend le corps sec³²⁷ et *tabide*. » [29] FEW 13¹, 13b (TĀBĒS) : fr. *tabide* adj. 'qui est d'une maigreur excessive par phtisie, par consommation' (1545-Ac 1878 ; 'anc.' Lar 1875, DG). — « De ce pas il *taille de la besongne aux* Mediciens, leur descouvrant assez legerement, et comme par retention d'usufruit les hauts secrets de ce grand personnage Theophraste Paracelse Suysse de nation³²⁸ [...] » [15] FEW 17, 278a (*SUNNI) : nfr. *tailler de la besongne* à qn 'donner de la peine à qn, lui susciter des embarras' (seit Huls 1607)³²⁹. — « *De tant plus que* le glaire est glutineux, *de tant plus* y a-il de sel : car de soy il est naturelle humeur, avec sel qui le rend gluant, et est appellé raisine minerale de l'homme. » [89] FEW 13¹, 87b (TANTUS) : mfr. *de tant plus que ... de tant plus* 'plus ... plus' (1530-Stœr 1628, Palgr 852). — « Et pour eux le Psalmiste prie malediction, d'autant qu'ils n'ont *tasché* avoir cognoissance des secrets et vertu des choses. » [21] FEW 13¹, 135b (TAXARE) : mfr. nfr. *tâcher* faire qch (v. n. sans prép.) 'faire des efforts pour venir à bout de qch' (Est 1538-Wid 1675). — « Et comme iceluy nostre Dieu, suyvant sa promesse, a tousjours aymé l'homme, et *luy* [a] *tendu la main* pour secours, luy a creé la medecine necessaire [...] » [96] FEW 13¹, 196b (TĒNDĒRE) : nfr. *tendre la main* à qn 'offrir son appui' (seit Nic 1606)³³⁰. — « Et le Prince du monde envieux sur ce bien, et pour l'augmentation de son regne, et cherchant tousjours quelque un hors la troupe des croyans pour le devorer, et *tendant ses rets* à ceste fin, y a planté une autre medecine [...] » [96] loc. fig. 'chercher à faire tomber qn dans un piège' (ergänzt analoge Wendungen in FEW 13¹, 200a sub TĒNDĒRE). — « Une seule chose est en la nature, qui *tollist* la vie. Aussi une seulle chose et cause est, qui oste la maladie. » [40] FEW 13², 18b (TŌLLĒRE) : fr. *tollir* v. a. 'enlever, ôter, prendre par force' (Roisin-Mon 1636, HaustRég 1). — « Quant à la derniere qui est Vertu, est celle colomne qui embrasse d'un indissoluble neud le medecin avec les trois susdites *jusques au tombeau*. » [20] FEW 13², 410b (TUMBA) : nfr. *jusqu'au tombeau* 'jusqu'à la mort' (seit 1635, Corneille)³³¹. — « [...] empescher l'ouye, la veüe, la parolle, comme la presence du Loup, promouvoir un flux de sang perpetuel, faire *tomber* le poil, alier les sens [...] » [96] FEW 13², 404b (TUMB-) : nfr. *tomber* 'se détacher (de dents, cheveux, etc.)' (seit Pom 1671)³³². — « Si aucun³³³ d'eux *tombe malade*, qu'il appelle les anciens de l'Eglise, qu'ils prient pour luy [...] » [20] FEW 13², 406a (TUMB-) : mfr. nfr. *tomber malade* 'devenir malade' (seit 1546, Rabelais). — « Autres afferment arrester une beste soit Loup, cerf, sanglier, aiant en la bouche une *Topasse*, avec une fueille de Aurone [...] » [101] FEW 13², 35b (TOPAZUS) : fr. *topaze* f. 'pierre précieuse transparente d'un jaune d'or brillant' (set Roland), *topasse* (13. Jh., Gay). — « *Tout ainsi qu'*il n'y a que trois genres de maladies, aussi n'y a-il que pareil nombre de remedes. » [74] FEW 11, 574b (SĪC) : mfr. nfr. *tout ainsi que* 'de la même façon que' (1530-Ac 1935, Palsgr 880). — « Toute separation de sel plumeux *se transmuant*

³²³ Hier lediglich fr. *sulfuré* adj. 'qui contient du soufre' (JLemaire-Ende 18. Jh.), *sulphuré* (JLemaire-D'Aubigné).

³²⁴ Mfr. nfr. *huile de* (+ nom de plante ou d'animal) 'composition obtenue en faisant infuser dans de l'huile d'olive des fleurs, des racines, des animaux, etc.' (seit Paré), FEW 7, 342a (ŌLEUM).

³²⁵ Gelehrte Entlehnung aus mlat. *sulphurosus*.

³²⁶ Lexikalischer Zweitbeleg.

³²⁷ Fr. (homme, corps) *sec* adj. 'maigre, décharné' (seit Ruteb, s. Bartsch), FEW 11, 585a (SĪCCUS).

³²⁸ Mfr. nfr. français etc. *de nation* 'par sa naissance' (1553-Ac 1878, OlivAct 49), FEW 7, 41a (NATIO).

³²⁹ Erstbeleg zum FEW.

³³⁰ Erstbeleg zum FEW.

³³¹ Erstbeleg zum FEW.

³³² Erstbeleg zum FEW.

³³³ Fr. *aucun* pron. 'quelqu'un' (anfang 12. Jh.-Corneille, Bartsch), FEW 24, 322b (ALĪQUIS).

faict fissures seulement, pourveu qu'il ne soit mixte. » [43] verbe pron. 'se transformer (d'une chose)' (mit dieser Konstruktion zu *FEW* 13², 214b sub *TRANSMUTARE*). — « Les Elements sont ouvriers admenants le Soulfre en leur *transmutation*, luy ostant sa propre fonction pour le *transmuier* en genre morbide de son naturel. » [54] *FEW* 13², 214b (*TRANSMUTARE*): fr. *transmuier* v. a. 'changer, transformer' (RoseM-Trév 1771, Gdf); fr. *transmutation* f. 'changement d'une substance en une autre' (seit BenSMAure). — « Et en ce mesme nombre faict le degré scallaire de l'homme, sçavoir, pour l'unité, la Pierre physique, seul subject et instrument de toutes vertus naturelles et *transnaturelles*. » [26] adj. 'surnaturel' (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 7, 51a-b sub *NATURALIS*). — « Si au temps que la furie domine, et excite contorsion, ou *tremblement* en quelque partye [...] » [61] *FEW* 13², 242b (**TRĒMŪLARE*): mfr. nfr. *tremblement* m. 'agitation involontaire du corps causée par la fièvre, la colère, etc.' (seit Est 1549). — « La fievre au *tremblement de la terre*, et ainsi du reste, et pour ceste cause l'homme est apellé petit monde. » [82] *FEW* 13², 242b (**TRĒMŪLARE*): mfr. *tremblement de la terre* 'secousse qui ébranle violemment la terre' (1370, Oresme). — « Advenant *troncation* des venes pulsatiles, et somniferes des temples durant et au temps d'un paroxisme, est mortel. » [61] *FEW* 13², 336b (*TRŪNCARE*): mfr. *troncation* f. 'fait de tronquer' (Est 1552; Cotgr 1611)³³⁴. — « Arrester le sang coullant du nez ou d'une playe. Et d'une *troupe* d'oyseaux arrester celui qui bon leur semblera. » [100] *FEW* 13², 399a (*THORP*): nfr. *troupe* f. 'animaux vivant ou se trouvant accidentellement ensemble' (Malherbe; Hardy A 102; seit 1660, Boileau)³³⁵. — « La condition des ulceres³³⁶ Alumineux, est *ulcerer* en profond; et autant qu'il y a d'especes d'Alun, autant y a-il d'especes d'ulceres, de leur generation. » [62] verbe intrans. « produire, causer un ulcère » (mit dieser Valenz zu *FEW* 14, 4b sub *ULCUS*). — « La troisieme est l'apprehension de la presence des *ombres*. La quatrieme est rechercher quelque difficulté par le Manes³³⁷ ou phantosmes, qui porte semblance d'homme cheminant [...] » [97] *FEW* 14, 22a (*ŪMBRA*): nfr. *ombre* f. 'image d'une personne morte, soit qu'elle habite l'enfer, soit qu'elle apparaisse aux vivants (selon la doctrine des païens)' (seit 1608, Régnier)³³⁸. — « [...] car ainsi que toute viande se tourne en excrement par le moyen de la putrefaction: ainsi se peut faire hors le ventricule en *vaisseau* de voyrre [...] » [76] *FEW* 14, 190b (*VASCĒLLUM*): mfr. nfr. *vaisseau* m. 'vase servant aux opérations de chimie' (EstL 1570 table-1869). — « Par autres³³⁹ congeler le vin au *vaisseau* qu'il³⁴⁰ ne se peut tirer³⁴¹. » [100] subst. masc. 'cuve, tonneau' (Regionalismus, zu *FEW* 14, 191a sub *VASCĒLLUM*)³⁴². — « Tout sel qui de soy prend emunctoire en se manifestant, ne nuist que peu; mais advenant le contraire, il suyt la cavité des venes, et faict ulcere profond en dedans; de là sont les *varices*. » [48] *FEW* 14, 187a (*VARIX*): mfr. nfr. *varice* f. 'dilatation permanente d'une veine' (ca. 1390; Paré; Cotgr 1611; Oud 1660; seit Rich 1680). — « Mais s'il se mesle avec les propres metaux, il se tourne en cachimie, et si avec les *vegetaux* il faict spongiosité. » [49] *FEW* 14, 214b (*VEGETARE*): mfr. nfr. *végétal* m. 'plante, toute être organisé dépourvu de sensibilité et de motilité' (seit Paré [= 1575, s. *TLFi*]; seit Rich 1680 besonders im plural). — « Ainsi comme³⁴³ l'eau est veuë en terre fluer³⁴⁴ par les *venes* de la fontaine: ainsi y a-il au corps deux fontaines du sel: l'une fluante des venes³⁴⁵, et l'autre de la liqueur, qui est le sang, et la chair. » [65] *FEW* 14, 227a (*VĒNA*): mfr. *vene* f. 'filet d'eau souterrain' (1546, Rab), mfr. nfr. *vène* (1553-Trév 1771, Bible Gér 4, Esd 6, 24). — « Toute inflation seiche, est causée du pur Arcenic, comme la harnye *venteuse*. » [44] *FEW* 14, 253b (*VENTOSUS*): mfr. nfr. *venteux* adj. 'causé par des

³³⁴ Lexikalische Gelegenheitsbildung aus lat. *truncatio*.

³³⁵ Erstbeleg zum *FEW*.

³³⁶ Mfr. nfr. *ulcère* m. « plaie ancienne et ne tendant pas à cicatrisation » (seit Est 1546), *FEW* 14, 4a (*ULCUS*).

³³⁷ Mfr. nfr. *manes* m. pl. 'ombres des morts qui étaient l'objet d'un culte chez les anciens' (seit Rons), f. pl. (Th 1564-Fur 1701), *FEW* 6³, 330b (*MANES*).

³³⁸ Erstbeleg zum *FEW*; ein früherer Beleg für 1549, Du Bellay, in *TLFi*.

³³⁹ Fr. *autre* pron. 'une autre personne' (anfang 12. Jh.-Corneille, Li), *FEW* 24, 353a (*ALTER*).

³⁴⁰ Fr. *que* 'de sorte que, si bien que' (seit 12. Jh., im nfr. selten), *FEW* 2, 1466a (*QUIA*).

³⁴¹ Fr. *tirer* 'extraire (du vin) d'un tonneau' (seit 1459), *FEW* 6¹, 417b (*MARTYRIUM*).

³⁴² Diese Wortbedeutung ist mundartlich dicht belegt, besonders in Nordwestfrankreich.

³⁴³ Afr. *ainsi comme* 'de la même façon que' (ca. 1260), mfr. nfr. id. (1530-Fur 1690, Palsgr 880), *FEW* 11, 574b (*SĪC*).

³⁴⁴ Fr. *fluer* 'couler (d'un liquide)' (13. Jh.-Trév 1771), *FEW* 3, 642a (*FLUERE*).

³⁴⁵ Fr. *veine* f. 'vaisseau qui ramène le sang au cœur' (seit 1165), *vène* (1562-1700, Pin 2), *FEW* 14, 226a (*VĒNA*).

flatuosités (colique, etc.)' (1552 ; Paré ; seit Miege 1688)³⁴⁶. — « Et ainsi comme la premiere digestion qui se fait au Mesantere et *ventricule*, est crasse et espoisse, aussi est son excrement. » [29] *FEW* 14, 255a (VENTRICŪLUS) : mfr. nfr. *ventricule* m. 'estomac (personnes, animaux)' (1536-Enc 1765, ChrestPhilB 7)³⁴⁷. — « De l'acuité, et rude exaltation de sel, naissent les ulceres, chancres, gangrenes, et semblables maladies : et tous *vices* de peau, et de la superabondance³⁴⁸ du soulfre, le corps se consume [...] » [41] *FEW* 14, 562b (VITĪUM) : fr. *vice* m. « élément mauvais qui altère qch dans son essence, imperfection, défaut » (1260 ; EstL 1583, 93a ; Du Vair ; seit Mon 1636)³⁴⁹. — « Qui voudra voir *au vif* un Esculape/ Un Machaon et son Ephesiape [...] » [12] *FEW* 14, 583a (VĪVUS) : fr. *au vif* 'dans l'état d'une personne vivante, au naturel' (1498-DG). — « Et mesmes appelez près un malade du quel ils [les médecins] attendent grave salaire, sans besoin qu'il ait luy chargent le ventre de *vilenies* sans intermission³⁵⁰. » [23] *FEW* 14, 454a (VĪLLĀNUS) : mfr. *villenie* f. 'ordure, saleté' (15. Jh.-Est 1552, Bartsch), *vilenie* (Est 1549-Ac 1878). — « Qu'est-il besoing (illustre Prince) vous amener en jeu surce l'opinion des anciens en la separation des choses, comme au sel du *Vipere*, des Marchasites, Cachimies, du voirre et autres ? » [20] *FEW* 14, 488a (VĪPĒRA) : fr. *vipère* f. 'esp. de serpent vénimeux et vivipare' (seit H Mond [= 1314]), *vispère* m. (ca. 1520), *vipère* (17. Jh., Brunot 4, 794)³⁵¹. — « Advenant la liqueur minerale se separer de son propre sel, et se retenir en la chair, y demeurer par *viron* quinze ans [...] » [48] adv. 'environ, à peu près' (ergänzt *FEW* 14, 389b sub VĪBRARE)³⁵². — « Du *viscosité*, bol, sable, et calcul, viennent toutes maladies [...] » [80] *FEW* 14, 524a (VĪSCUM) : fr. *viscosité* f. 'substance gluante' (1492-1775, Gdf)³⁵³. — « Je n'entends toutesfois qu'on doive estimer le salaire [du médecin] avarice, mais que le pauvre soit *visité* en l'honneur de Dieu, et le riche pour son argent [...] » [23] *FEW* 14, 527b (VĪSĪTARE) : nfr. *visiter* v. a. 'rendre une visite ordonnée à un blessé, etc. (en parlant des chirurgiens, des médecins)' (Fur 1690-Trév 1752)³⁵⁴. — « Car en luy est l'Arcenic de la corruption duquel vient la Peste, de l'orpin la Pleuresie, du colcotar, le Cancer, du Sel Calebin, le Noli me tangere, du *vitriolat*, les ulceres, et gangrenes, et l'Hydrophorbie du Sel separé des trois principes [...] » [33] subst. masc. 'sulfate de fer (?)' (lexikalischer Neologismus, zu *FEW* 14, 564564a sub VITREOLUS). — « Semblablement chaque nation produit son propre et peculier Medicin, *voire certainement* et son Archée. » [79] synt. adv. 'vraiment, certes' (zu *FEW* 14, 330a sub VĒRUS)³⁵⁵. — « Auquel Aristote respondit en deux mots (cela est en Aulugele lib. 20. chap. 4) que *voirement* il les avoit leuz [...] » [15] *FEW* 14, 330b (VĒRUS) : fr. *voirement* adv. 'd'une manière vraie, véritablement, certainement' (Chrestien-1740, Gdf ; 'bas' Fur 1690-Trév 1771). — « [...] et toutes maladies que *le vulgaire des* medecins tient pour incurables : comme la lepre, hydropisie [...] » [15] ; « Mesmes se void qu'Astronomie seconde colomne n'est pas seulement par *le vulgaire des* medecins cogneüe, mais mise en mespris [...] » [19] *FEW* 14, 642b (VULGARIS) : nfr. *le vulgaire de* (p. ex. des auteurs) 'la grande masse de' (1756-Ac 1878)³⁵⁶. — « Toute corrosion intervenüe par l'accuitté du sel, se repare par la plante *vulnéraire*. » [41] *FEW* 14, 644a (VULNERARIUS) : mfr. nfr. *vulnéraire* adj. 'qui guérit les blessures (de médicaments, plantes)' (seit 1539, Canappe). — « S'il advient que quelque membre en sa forte estendüe soit *vulneré*, le plus souvent s'en ensuyt la mort ou perte d'iceluy. » [61]³⁵⁷ *FEW* 14, 644a (VULNERARE) : mfr. *vulnerer* v.

³⁴⁶ Drittbeleg zum *FEW*.

³⁴⁷ Dieser semantische Archaismus fehlt im Glossar (259).

³⁴⁸ Mfr. *superabondance* f. 'très grande abundance' (1559-Wid 1675), *FEW* 24, 59a (ABUNDANTIA), kurzlebige gelehrte Entlehnung aus lat. *superabundantia*.

³⁴⁹ Zweitbeleg zum *FEW*.

³⁵⁰ Mfr. *intermission* f. 'retard' (CohenRég-1569), *FEW* 4, 758a (INTERMITTERE); Letztbeleg zum *FEW* in dieser Bedeutung.

³⁵¹ Einige weitere Belege für diesen schriftsprachlich selten belegten Genuswechsel, der mundartlich durch den Einfluss von *serpent* bzw. asp. *motiviert* ist, in Hu 7, 482a (Marguerite de Navarre; Nuysement; Des Roches; D'Aubigné).

³⁵² Es handelt sich hier um einen ausgeprägten Regionalismus (bes. normannisch).

³⁵³ Dieser semantische Archaismus fehlt im Glossar (259).

³⁵⁴ Erstbeleg zum *FEW*.

³⁵⁵ Vgl. hier noch mfr. nfr. *voire vraiment* 'id.' (1530-Stör 1625, Palsgr 866).

³⁵⁶ Erstbeleg zum *FEW*.

³⁵⁷ Im lateinischen Original : *Quoties membreum viribus omnibus extenditur, et eodem momento vulneratur [...]*.

a. 'blesser' (ca. 1380 ; ca. 1485-ca. 1550, Gdf; JLe Maire; Pierrefl)³⁵⁸. — « Il ne se trouve rien en l'homme qui le rende Medicin : combien³⁵⁹ qu'il ait l'entendement grand et subtil, car il est *vuyde*. » [34] adj. « ignare, inculte (personne)' (zu FEW 14, 589b sub *vōcītus).

Besonders stark erscheint uns die Tendenz zur lexikalischen Neologie, die auf einen hohen Benennungsbedarf schließen lässt: *abayant* subst. masc., *acroamatique* adj., *analepsie* subst. fém., *archiatre* subst. masc., *archée* subst. fém., *arsenical* adj., *astromance* subst. fém., *caricaire* adj., *firmamentel* adj., *inexpulsif* adj., *languissant* subst. masc., *lentigine* subst., *malversé* subst. masc., (médecin) *spagiric* adj., *olfact* subst., *périodiquement* adv., *salsedineux* adj., *souzrieur* subst. masc., *transnaturel* adj., sowie *vitriolat* subst. masc.

Insgesamt fast 70 Erstbelege zum FEW stellen eine für diese Textsorte nicht zu unterschätzende Ausbeute dar, so beispielsweise *avenant que* (Molière→), *aliment* (1600, OldeSerres→), *arbitraire* adj. (Fur 1690→), *clore la bouche à qn* (seit 1605), *contrehaut* adv. (Cresp 1637→), *demi-relief* subst. masc. (seit Cotgr 1611), *éventer* verbe trans. (1580→), *fait à plaisir* loc. adj. (Mon 1636→), *figure* subst. fém. (Rich 1680→), *par la grâce de Dieu* loc. (Miege 1688→), *intempérie* subst. fém. (1587→), *intérieur* subst. masc. (1656, Corneille→), *marmorter* verbe trans. (1619/20→), *naturelles sciences* synt. nom. (1674→), *nouer l'aiguillette* loc. verb. (1579→), *ordonnance* subst. fém. (Oud 1660→), *originnaire* subst. masc. (1658→), *Pierre* subst. fém. (Fur 1690→), *plante* subst. fém. (Ac 1718→), *plomb* subst. masc. (1600→), *préparation* subst. fém. (Enc 1765→), *prévenu de* (qch) adj. (Retz→), *privilège* subst. masc. (Pascal→), *recherche* subst. fém. (Ac 1694→), *royaume éternel* synt. nom. (Massillon→), *sable* subst. masc. (Pascal→), *second* subst. masc. (Mon 1636→), *siège* subst. masc. (Mon 1636→), *soutenir* verbe trans. (Fur 1690→), *tendre la main à* (qn) loc. fig. (Nic 1606→), *jusqu'au tombeau* loc. adv. (1635→), *tomber* verbe intrans. (Pom 1671→), *troupe* subst. fém. (Malherbe→), *ombre* subst. (Régnier 1606→), sowie *le vulgaire de* (1756→).

Der Anteil der fachsprachlichen Erstbelege ist hierbei bemerkenswert hoch: *action* (seit 1643), *ardeur d'estomac* (Lavoisien 1793→), (mal) *caduc* adj. (Pom 1671→), *fièvre double tierce* (Retz→), *fièvre double quarte* (1663→), *fièvre éphémère* (Fur 1690→), *erratique* adj. (Cotgr 1611→), *infecter* verbe trans. (Lar 1873→), *maturité* subst. fém. (Enc 1765→), *médecin spagiric* (Mén 1694→), *morbide* adj. (1810→), *naître* verbe intrans. (Mon 1636→), *périodique* adj. (1749→), *pulmonie* subst. fém. (Rich 1680→), *purgation* subst. fém. (Huls 1596→), sowie *visiter* verbe trans. (Fur 1690→).

Da die Humoralpathologie auch in der Renaissance noch durch astrologische Spekulationen ergänzt wurde, ist der Text auch im Hinblick auf den astrologischen Wortschatz recht ergiebig, vgl. hier *astral* adj., *astrologie divinatrice/naturelle* synt. nom., *astromance* subst. fém., *domicile* subst. masc., *exaltation* subst. fém., *figure* subst. fém., *firmamentel* adj., *maison céleste* synt. nom., *orbe* subst. masc., *queue de dragon* synt. nom., sowie *Venus* (sub *orbe*).

Die regionale Färbung des Wortschatzes ist sehr diskret (s. hier *harnye* subst. fém., *jaunisse* subst. masc., *vaisseau* subst. masc., sowie *viron* prép.). Im Gegensatz zur literarischen Prosa sind italienische Lehnwörter in fachsprachlich orientierten Texten deutlich unterrepräsentiert, s. *illustrissime* adj., *manque* adj., *morphée* subst. masc. sowie *sérénissime* adj.

Im Hinblick auf die Intertextualität ist der Wortschatz auffallend stark von Ambroise Paré (1510-1590) geprägt, s. *abracadabra* subst. masc., *acétosité* subst. fém., *acuité* subst. fém., *alkali* subst. masc., *carboucle* subst., *charbon* subst. masc., *cheviller* verbe, *eromanicien* subst. masc., *friction* subst. fém., *hectique* adj., *méat* subst. masc., *môle* subst., *mordicant* adj., *nouer l'aiguillette* loc. verb., *ponction* subst. fém., *pyromancien* subst. masc., *région* subst. fém., *résidence* subst. fém., *résolution* subst. fém., *sédiment* subst. masc., *spongiosité* subst. fém., *varice* subst. fém., *végétal* subst. masc., sowie *venteux* adj.

Auch Randle Cotgrave dürfte diesen Text gekannt und verwertet haben, vgl. *acétosité* subst. fém., *archiatre* subst. masc., *demi-relief* subst. masc., *erratique* adj., *flammule* subst. fém., *flatuosité* subst. fém., *fleur* subst. fém., *narcotique* adj., *pélican* subst. masc., *troncation* subst. fém., sowie *varice* subst. fém.

Für die Entwicklung des medizinischen Fachwortschatzes an der Schwelle zur Neuzeit stellen diese Texte somit eine nicht zu unterschätzende Quelle dar.

³⁵⁸ Lexikalischer Letztbeleg zum FEW.

³⁵⁹ Fr. *combien que* 'bien que, quoique' (14.-Mitte 17. Jh., Villon), FEW 2, 1544a (QUÖMÖDO).

Université de Lyon

Université Catholique de Lyon

Volker MECKING

Bibliographie

- BLOCH (Oscar), WARTBURG (Walther von), *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris (Presses Universitaires de France) 1968, 5^{ème} édition [= **BlochW**],
- HUGUET (Edmond), *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*. Paris (Champion puis Didier) 1925-1967, 7 vol. [= **Hu**],
- LITRE (Emile), *Dictionnaire de la langue française*. Paris (Hachette) 1863-1873, 4 vol. [= **Li**],
- ROCH LE BAILLIF, *Le Demosterion de Roch Le Baillif*. Edelphe Medecin Spagiric. Texte établi et annoté par Hervé Baudry, Textes de la Renaissance 93, Paris (Champion) 2005,
- Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du 19^{ème} et du 20^{ème} siècle (1789–1960). Publié sous la direction de P. Imbs (vol. 1–7), puis de B. Quemada (vo. 8–16), Paris (Gallimard), 1971– 1994 [= **TLF(i)**],
- WARTBURG (Walther von), *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Tübingen, puis Bâle, Nancy 1922 s., 25 vol. parus [= **FEW**].